

bm

BOLZANO BOZEN MAGAZINE

with

APPIANO / EPPAN

LAIVES / LEIFERS

RENON / RITTEN

SAN GENESIO / JENESIEN

VAL SARENTINO / SARNTAL

INVERNO
NR. 4 | 2023
WINTER
WINTER

**Capitale del Natale
Bolzano's Christmas flair
Bozens Weihnachtsflair**

**Pittura tirolese in mura storiche
Das Eccel-Kreuzer Museum
Tyrolean Art Museum**

**Successi del Teatro La Ribalta
Erfolge für Bozner Ensemble
Success for Bolzano on stage**



Werbemittteilung | Messaggio pubblicitario

**Sich wohl fühlen, immer.
Sentirsi bene, sempre.**

[sparkasse.it](https://www.sparkasse.it)



SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO



CARE lettrici e cari lettori,

QUANDO IL LAVORO PRIMA DI TUTTO È PASSIONE

Non c'è nulla di più gratificante che lavorare per la città che si ama, nella quale si trovano le proprie radici e dove si torna sempre volentieri dopo un viaggio o dopo un periodo all'estero. Noi del team marketing dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano lavoriamo allo sviluppo dei prodotti e della comunicazione per l'Azienda: abbiamo perciò tra le nostre priorità quella di fare il bene della nostra Bolzano, mettendo in risalto ciò che la caratterizza.

Ragioniamo sulle tendenze attuali, ascoltiamo i desideri dei nostri ospiti per i quali auspichiamo che la permanenza sia soprattutto un'esperienza autentica e piacevole: senza dimenticare le nostre concittadine e i nostri concittadini, ovviamente. Ma ora, in questo intenso inverno nel quale gustiamo l'atmosfera peculiare dell'Avvento e del Natale, oltre alle magnifiche opportunità offerte in città e nei dintorni, ci prepariamo già ad una nuova, entusiasmante prossima stagione.

Martina Spinell, Elena Cortese e Alessia Mucci

LIEBE Leserinnen und Leser,

WENN ARBEIT VOR ALLEM LEIDENSCHAFT IST

Es gibt nichts Schöneres als für die Stadt zu arbeiten, die man liebt, in der man die eigenen Wurzeln ausbreitet und in die man nach einer Reise oder einem Auslandsaufenthalt immer wieder gerne zurückkehrt. Wir, das Marketingteam des Bozener Verkehrsamts, arbeiten an der Entwicklung von Produkten und Kommunikation für unseren Betrieb, ergo die Stadt, und haben es uns zur Aufgabe gemacht, Bozen Gutes zu tun, indem wir das, was die Stadt auszeichnet, hervorheben.

Dabei denken wir über aktuelle Trends nach, hören auf die Wünsche unserer Gäste, deren Aufenthalt wir zu einem authentischen und angenehmen Erlebnis machen wollen, haben aber auch unsere Mitbürger:innen im Auge und vergessen deren Bedürfnisse nicht. Und jetzt, in diesem arbeitsreichen und intensiven Winter, während wir die besondere Atmosphäre der Advents- und Weihnachtszeit genießen sowie die herrlichen Möglichkeiten in Stadt und Umgebung, jetzt bereiten wir uns bereits auf eine neue aufregende Saison vor ...

DEAR readers,

WHEN WORK IS ABOVE ALL PASSION

Working for the city we love is beyond rewarding! It's our roots, the place of glad return after a trip or a period abroad. In the marketing team of the Bolzano Tourist Board, we strive to develop the products the city offers and communicate these – our priority is to do well by our beloved city, highlighting for you what is so very special about it.

We study the current trends and we're attentive to the wishes of our guests - for whom we hope that their stay is above all an authentic and pleasant experience – all the while mindful of our fellow citizens. Now, in this bustling winter, we have the joyful atmosphere of Advent and Christmas, on top of the perennial magnificent opportunities offered in and around the city. And even so, we are already preparing for a new, exciting next season!

Il Team Marketing dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano
Das Marketing-Team Verkehrsamt der Stadt Bozen
The marketing staff of the City of Bolzano Tourist Office

INDEX

03/ EDITORIAL

06/ GOOD NEWS

12/ COVERSTORY

Bolzano, capitale del Natale
Bolzano, capital of Christmas
Weihnachts-Hauptstadt Bozen

21/ BACKSTAGE
Kaderschmiede der Poesie
Una fucina di poesia
A powerhouse of talent

28/ GOURMET
In the Christmas bakery
Dal forno di Natale
In der Weihnachtsbäckerei

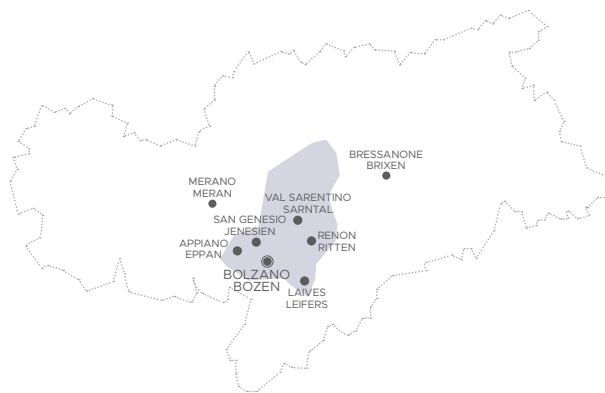
36/ CULTURE
Una casa museo nel cuore di Bolzano
The house museum in the heart of Bolzano
Das Eccel-Kreuzer Museum

44/ PHOTOSTORY
Advent, Advent ... ein Lichtlein brennt
Un tuffo nella magia di Natale
Immersed in Christmas magic

52/ INSIDE OUTSIDE
Dio non abita più qui?
Regina Angelorum

58/ NATURE
Jenesien: Hü, Hott und Brr im Schnee
Passo, trotto e ooh sulla neve
Horsing around in the snow

64/ HANDCRAFT
Renon: Pistaaaaa!
Sledging on the slopes!
Bahn frei!



COVERSTORY



12



28

GOURMET

CULTURE



36

70/ TRADITION

Eppan: Familien-Weihnacht
Natale con gli affetti più cari
Family Christmas

76/ SEASON

Laives: Pineta chiama Laives
Pineta calling Laives
Nährisches in Leifers

82/ SPORTS

Sarntal: Winterzauber am Berg
Winter magic in the alps
Magia invernale



58

NATURE

90/ BOLZANO/BOZEN
EVENTS

92/ EPPAN/APPIANO
EVENTS

93/ LAIVES/LEIFERS
EVENTS

94/ RITTEN/RENON
EVENTS

95/ JENESIEN/SAN GENESIO
EVENTS

96/ SARNTAL/VAL SARENTINO
EVENTS

98/ IMPRESSUM



84

SPORTS

GOOD NEWS

TYING THE KNOT IN BOLZANO



Church of St. Martin in Kampill

Whether a civil or church ceremony, a wedding in Bolzano is the destination and starting point for many couples' lives together: whether for the scenery or for an intimate relationship with our city and its cultural history and cuisine.

The many churches and chapels around Bolzano not only provide the Roman Catholic background for this ancient ritual, but also a symbolic cradle for the bond to be tied. Particularly popular among couples wishing to marry is the gothic Dominican Church, with its precious 14th-century frescoes. Other gems include the old parish church in Gries, with its late Gothic altar shrine by Michael Pacher, the Romanesque church of San Giovanni in Villa and then the smaller idyllically situated churches on the slopes around the Bolzano basin: e.g. in Colle or on the St. Magdalena hill. A civil wedding is also a special experience in Bolzano and can be booked in the new town hall (in the council hall, also called the red hall), as well as in the old town hall under the porticoes, in a wedding hall with frescoes from the 16th century. There is even the possibility of a civil castle wedding, at Maretsch Castle, the castle in the heart of Bolzano, surrounded by vines.

Another reason for saying yes in Bolzano are the possibilities for refreshments and celebrations, with Mediterranean delicacies paired with Tyrolean tradition from the rural environment. Many inns in the area offer space for small and large parties - from spring to late autumn - and also for garden parties. Alpine, urban, even lake landscapes in the nearby Überetsch/Oltradige allow elegant

or even boisterous parties, or they offer cozy, family environments for more intimate receptions.

Yet there is one more detail that speaks for Bolzano. For many brides, dressing for their own wedding is odyssey in itself! A hot tip is the Atelier Emé in via Grappoli 14 (Mon-Sat 10 am - 1 pm and 3 pm - 7 pm, Sat until 6 pm; www.atelier-eme.com - with online store). In any case, every celebration needs to be well-prepared - a wedding even more so, because there are the administrative and organizational matters to be clarified in advance: the marriage licence, which must be published for eight days on the official notice board of the municipality concerned, the agreements with the Office for Demographic Services of the City of Bolzano (in via Vintler, 16), about the day and place of the ceremony. The marriage ceremony can be performed either by a registrar or a cleric and in the presence of two witnesses. In the case of a church wedding, a declaration of no objection must also be obtained for the cleric performing the ceremony. If prospective spouses are not Italian, in addition to the birth certificate, a certificate of marriageability - in Italian or German - is required. If it was issued in another language, it must be translated and officially authenticated. All this applies to heterosexual as well as homosexual couples.

It's best to contact the Bolzano Office of Demographic Services to ensure the necessary checks are carried out and to sign the application protocol for the publication of the marriage banns - Tel. +39 0471 997138;

trauungen@gemeinde.bozen.it

AB INS THEATER

Die Wintermonate Dezember bis Februar bieten eine Vielzahl von Bühnen-Highlights in der Landeshauptstadt. Doch wie finde ich ins Theater und in die richtige Vorstellung? Neben dem Südtiroler Kulturinstitut, das die Gastspiel-Theatersaison 23/24 unter dem Motto „Mit anderen Augen“ eingeläutet hat und große Produktionen der deutschsprachigen Szene nach Bozen holt, beweisen die Vereinigten Bühnen Bozen (VBB) seit 30 Jahren die Vielfalt der heimischen Bretterlandschaft, seit kurzem unter dem Intendanten Rudolf Frey. Aber auch die Kleinkunstszene wartet mit anregenden Inszenierungen auf: vom Drama übers Impro-Theater bis zum Kabarett (in der Spielstätte Carambolage) und mit Kindertheater im Theater im Hof – beides im fußläufigen Altstadtbereich Bozens. Italienische Produktionen, auch mit Größen der italienischen Bühne, bieten das Teatro Stabile im großen Stadttheater und das Teatro Cristallo im Stadtviertel Europa-Neustift. Ein Blick in die jeweiligen Spielpläne lohnt sich!

<https://kulturinstitut.org/>
www.theater-bozen.it/
www.carambolage.org/
www.theaterimhof.it/



SOBO COME SOHO

Bolzano si colora: a Sud della città sta partendo il progetto SoBo, un intervento artistico finalizzato a colorare i marciapiedi della città. Il primo tratto interessato dall'intervento è quello in via Rodi e via Torino, per poi continuare più avanti in via Dalmazia e piazza Matteotti. La giunta comunale vuole vivacizzare la città con brio e una punta di ironia, usando diversamente lo spazio urbano. Per l'“urbanistica tattica” la città attualmente all'avanguardia è Milano, dove questo tipo di interventi si è già consolidato. Il progetto prende spunto dalla newyorkese Soho, che a Bolzano diventa scherzosamente "SoBo", ossia "South of Bolzano".

SCHLOSS RUNKELSTEIN FÜRS OHR



Hearonymus heißt die App, die Schloss Runkelstein für unsere Ohren aufbereitet, und das gleich in mehrere Sprachen und kostenlos. In 18 Kapiteln kommen Geschichte, aber vor allem Geschichten rund um die „Bildenburg“ handlich aufs eigene Handy – als Vorbereitung oder als Begleitung eines Besuchs im Schloss. Der weltweit größte profane Freskenzyklus des Mittelalters thront seit dem 13. Jahrhundert auf einem Porphyrfelsen über der Stadt Bozen.
Besichtigungen im Winter: Di-So 10-17 Uhr

www.runkelstein.info



GOOD NEWS

CARPE DIEM IM BORDEAUXKELLER

Cocktails und Weine im historischen Kern Eppans: Die Philosophie dieses Genießer-Lokals im Dorf an der Weinstraße liegt in der Wahrnehmung von Zeit, im achtsamen Umgang mit dieser menschlichsten aller Kostbarkeiten. Zur Auswahl steht eine sorgfältig kuratierte Weinauswahl aus 1.000 verschiedenen Etiketten und eine ebenso feine Kür von 200 Spirituosen – Whisky, Rum, Gin und Co.. Die Sorgfalt in der Auswahl spiegelt die Kompetenz und Freude der jungen Lokalbetreiber und Sommeliers beim Empfehlen und Mixen, beim Fachsimpeln und Korkenziehen mit den Gästen. Die sinnliche Erfahrung für den Gaumen, das Beisammensitzen und Plaudern in gemütlicher Atmosphäre stehen stets im Vordergrund. Geöffnet Mittwoch bis Freitag 17-23 Uhr und samstags 11-23 Uhr. Ein Ort der Begegnung:

www.bordeauxkeller.it



FARE A MAGLIA PER LA COMUNITÀ



L'Associazione Anziani di San Genesio, parte dell'associazione di anziani dell'Unione Agricoltori locale, esiste da ben 30 anni e coinvolge nelle sue attività tutte le persone anziane del paese, non solo le famiglie contadine. L'obiettivo è quello di prevenire la solitudine attraverso escursioni, attraverso il canto, la ginnastica e il bowling, ma anche l'artigianato e conferenze o workshop sull'invecchiamento attivo, ad esempio con l'aiuto dei media digitali. Le persone anziane che intendono parteciparvi si trovano regolarmente in uno spazio dedicato. Ora sfruttano il periodo dell'Avvento per vendere i lavori a maglia e gli oggetti di artigianato che hanno prodotto nell'arco dell'anno. Si tratta di lavori a maglia e all'uncinetto, ma anche di sale alle erbe, sacchetti di lavanda e cuscini in pula di farro. Questi manufatti vengono venduti presso l'ufficio turistico durante tutto l'anno e in occasione dell'annuale "Magia dell'Avvento a San Genesio" (quest'anno il 9 dicembre). Il ricavato viene devoluto a un fondo per le emergenze del proprio villaggio. Si tratta di un progetto che mira al bene comune con un duplice scopo: aiutarsi per aiutare.

www.jenesien.net

AUF SKIBRETTERN UNTERWEGS



Das 45 km lange Gebirgstal in den Sarntaler Alpen ist ein Skitouren-Geheimtipp: 62 Touren sind im freien Gelände der Sarntaler Seitenarme möglich: im Durnholzer Tal mit dem Skigebiet Reinswald und im Pensertal. Noch ein Pluspunkt: Die Ausgangspunkte zahlreicher Skitouren im Sarntal sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar, und es gibt Touren und Varianten von mittelschwer bis einfach; auch für Anfänger:innen ist einiges dabei. Der Sarner Skitouren-Experte Kurt Brugger empfiehlt, sich beim Planen der Touren nicht nur auf den örtlichen Lawinenbericht zu verlassen, sondern sich gerade im Hochwinter von Bergführern begleiten oder von der Bergrettung beraten zu lassen. Eine verlässliche Adresse ist dafür das Tourismusbüro. Zwei leichte Lieblingstouren hat der erfahrene Bergfex auf Lager: einmal die Seeblspitze (2.331 m) im hinteren Sarntal bei Weibenbach mit ihrem aussichtsreichen Gipfel und einmal das Sattelle (2.461 m) beim Skigebiet Reinswald, das bei schlechten Schneeverhältnissen eine Abfahrt über die Piste und zahlreiche Einkehrmöglichkeiten garantiert. Der Aufstieg erfolgt deutlich rechts von der Piste über die Sunnalm bis zum Gipfelkreuz.

Aber auch Winter- und Schneeschuhwanderungen, Langlauf-Erlebnisse (auf der Loipe Pensertal) sind ein Grund, das Sarntal in den kommenden Monaten zu besuchen. Die offenen Schutzhütten und Almwirtschaften im Winter, den aktuellen Lawinenbericht und die lokalen Regeln zu den Pistentouren finden Sie unter

www.sarntal.com

FASHION MAP FOR SUSTAINABILITY

This is an invitation to take more than a peek at the online map of fashion that JOSEF offers, with this insider's tool. The focus of local textile designers and tailors is on natural materials and vegetable dyes, better if organic. But there are also (three) second-hand and vintage shops in Bolzano and a series of responsible new labels offering fashion items of all types: clothing, bags and backpacks, gifts and jewelry – with mostly small but high-quality selections. You can find a printed map at the Tourist Information Desk or scan this qr-code.



SOUTH TYROLEAN DIALECT



bärig

Etymologically, the expression comes from “bear”. Yes, the bear is on the move! Since 1999, with the Life Ursus reintroduction project, in the nearby Adamello-Brenta Natural Park in Trentino, brown bears have been sporadically visiting South Tyrol's alps. But the adjective *bärig* - or bearish - is not recent in the everyday language of South Tyrol, but considerably older! It means *super, great, worthy of imitation*. To prevent problems of understanding: Isch des bärig! is an expression of enthusiasm. Youth language synonyms for it in South Tyrolean are also *geil, cool or volle cool*.

GOOD NEWS

MERCATINO DI NATALE LAIVES

Quello di Laives è piccolo, autentico e contemplativo. Le associazioni di Laives offrono pietanze e bevande tipiche oltre ad un'atmosfera accogliente, mentre gli artigiani propongono decorazioni natalizie e idee regalo. Le sei casette presso il piazzale Pfarrheim sono aperte nei fine settimana d'Avvento: il 2-3, 8-9-10, 16-17 e 23 dicembre, dalle ore 10 alle 22; inoltre, il 22 dicembre dalle 16 alle 22. Anche quest'anno il programma di supporto è ampio: nel periodo prenatalizio in circa 20 vetrine di Laives si potranno ammirare presepi particolari. Nei pressi della chiesa parrocchiale il 16-17 e 23-24 dicembre l'attrazione principale sarà il tradizionale presepe vivente, mentre il 3 e il 17 dicembre gli ospiti più piccoli potranno fare un giro a dorso di pony. Durante le giornate di apertura del Mercatino di Natale vari gruppi e bande locali accompagnano musicalmente l'iniziativa, mentre un concerto straordinario è in programma per il 9 dicembre nella chiesa parrocchiale con un trio di musicisti laivesotti (a ingresso libero).

www.laives-info.it/mercantino-laives



EISSCHNELLAUF-WELTCUP DER JUNIOREN



Die weltbesten Nachwuchs-Eisschnellläufer:innen kommen wieder auf den Ritten. Am 2. und 3. Dezember ist die schnellste Freiluftbahn der Welt, der Eisring in der Ritten Arena, nach einer pandemiebedingten Pause wieder Schauplatz von Skating-Großereignissen. Der Junioren Weltcup ist die zweite der vier Etappen der ISU Junior World Cup Speed Skating. Am Ritten werden bis zu 250 junge Athlet:innen aus 21 Nationen erwartet, die am Samstag und Sonntag um die begehrten Medaillen und Weltcup-Punkte kämpfen. Am Freitag, 1. Dezember findet um 18 Uhr die Auslosung der Startreihenfolge statt, am Samstag, 2. gehen um 9 Uhr die ersten Speed Skater an den Start (1000m Ladies, 1000m Men, 3000m Ladies, 3000m Men, Team Pursuit). Am Sonntag, 3. Dezember finden die Rennen wiederum ab 9 Uhr statt: 500m Ladies, 500m Men, 1500m Ladies, 1500m Men, Finals und Mass Start. Zuschauer:innen kommen gratis auf ihre Kosten.

www.rittenarena.com

150 CANDELINE PER LA MERCERIA GASSER

Un fantastico mondo di bottoni, fili, cerniere ed elementi dal look retrò per il vostro "sarner", ma non solo, si trova sotto i Portici bolzanini al civico n. 53, in un locale storico di appena 30 m2. L'azienda è nata nel 1873, quando la giovanissima Therese Gasser rilevò il piccolo negozio di merceria della zia Zenz Öttl. Due apprendiste e poi commesse la supportarono nell'attività. Senza figli, nel 1912 Therese cedette il suo negozio e il suo cognome proprio alle "Gasser-Madln" (le sue dipendenti). Quattro generazioni di donne si sono succedute al timone del negozietto, a cui è subentrato di recente un erede maschio che ha preso in mano il retrobottega, Wolfgang Sauer, mentre a servire le e i clienti sono rimaste due dipendenti storiche. La merceria festeggia i 150 anni nello stesso luogo e con l'arredamento pressoché immutato. L'aspetto, il vastissimo assortimento, la consulenza esperta, la capacità di soddisfare ordini speciali, soprattutto per quanto riguarda i costumi tradizionali - tutto questo contribuisce all'atmosfera speciale che si respira in questa bottega che meriterebbe il riconoscimento di bene culturale.



ALPINER GIN UND GRAPPA

„Hereinspaziert bei Garagenbrennern, Individualisten, Rebellen, Aussteigern, die brennen, wofür sie brennen.“ So heißt es in der Ankündigung dieses Taschenbuchs aus der neuen folio-Verlagsreihe. Maria Kampp hat für „oh! Hochprozentiges Südtirol“ 27 Brennerinnen und Brenner besucht – allesamt Freidenker zwischen Genie und Wahnsinn. Die Autorin blickt ihnen beim Des-

tillieren über die Schulter und erzählt von halbvergessenen Obstsorten, die im Schnapsglas ein Revival erleben, von der Alchemie duftender Kindheitserinnerungen, von Zirbenaromen und Gebirgsquellwasser und von trinkbaren Bergwiesen. Im Raum Bozen gibt es Beispiele dieser Grappa-, Obstbrand, Likör- und Co.-Brenner aus Mölten, Eppan und Girlan. Das Buch beantwortet auch Fragen wie: Geht veganer Eierlikör? Haben Frauen tatsächlich die bessere Nase? Warum ist Südtirol ohne Schnaps kaum zu ergründen? folio Verlag, 2023. 20 Euro.



QUIZ Abbigliamento

Quale tessuto si intende per "loden"?

- a) una stoffa feltrata di lana di pecora
- b) un tweet ruvido e caldo
- c) un tessuto di lino grezzo per costumi tradizionali

Soluzione a pag. 98

BOLZANO, CAPITALE DEL NATALE

Oltre 30 anni di tradizione per il 1° Mercatino di Natale in Italia. 44 giorni ovattati nel cuore delle Dolomiti, in magica atmosfera. L'Avvento a Bolzano è autentico nei suoi rituali e simboli, solerte nel suo impegno per la sostenibilità e denso di appuntamenti musicali e artigianali di qualità.

BOLZANO, CAPITAL OF CHRISTMAS

p. 18

WEIHNACHTS-HAUPTSTADT BOZEN

p. 19





IT / **U**n abito festoso nel quale confluiscono elementi delle tradizioni natalizie del nord e del sud che trasformano ogni passeggiata in città in un tour nostalgico: l'abito che Bolzano si è scelta per l'occasione è suggestivo più che sfavillante. Vuole appagare i sensi di chi fa visita in città – decorazioni, colori e allestimenti originali, e poi cori, ensemble di fiati, pianoforte e voci; inoltre, prelibatezze per il palato sia dolci che salate, vini pregiati delle cantine locali, vin brulé, delizioso specialmente se gustato in compagnia, profumi e aromi molto particolari che ricordano luoghi incantati dell'infanzia e del mondo dei sogni. Nel periodo del Mercatino di Natale gli ospiti e gli abitanti di Bolzano si trovano immersi in un mondo fuori dal tempo: molti spazi urbani dal 24 novembre al 6 gennaio si trasformano in luoghi fiabeschi. Le zone più interessate dalla trasformazione sono Piazza Walther, il cuore dell'evento, con l'adiacente cortile di Palais Campofranco, e il Parco Berloff a pochi passi dalla stazione ferroviaria, oltre alle piazzette in centro come Piazza del Grano. È qui che si incontrano la maggior parte delle bancarelle natalizie con addobbi, assaggi e doni

da portare a casa, è qui che si possono ammirare le esposizioni e dimostrazioni di artigianato, soprattutto in legno e non solo per i presepi da allestire; è qui, infine, che sono in vendita i prodotti gastronomici più tipici e quelli della pasticceria locale come il Zelten, lo Stollen, i biscotti e le frittelle, con tante occasioni di invitanti degustazioni. Oltre 140 persone sono coinvolte ogni anno nell'allestimento del Mercatino di Natale di Bolzano, un evento che si impegna a rispettare la sostenibilità, in quanto a risorse e rifiuti.

La luce e il fuoco giocheranno il loro fondamentale e affascinante ruolo di simbolo dell'Avvento: il trionfo della vita sulle tenebre, la luce con il suo potere salvifico così come viene tramandato dalla dottrina cristiana, ma – come ci insegnano molti riti natalizi dell'area tedescofona – anche da radici precristiane. Basti solo pensare alla tradizione dell'albero di Natale o alla corona d'Avvento, che con le sue quattro candele decora quasi tutte le case altoatesine: le luci simboleggiano la vita, la speranza e l'attesa del divino. Fanno parte di questa tradizione anche le cosiddette messe *Rorate* (Novene) durante l'Avvento. Queste funzioni sono celebrate molto presto al mat-



tino nelle settimane prenatalizie e, di solito, hanno luogo in una delle bellissime chiese bolzanine, al buio e rischiarate con molte candele accese. Tutto ciò a significare la grande attesa del Salvatore Gesù Cristo, la luce per eccellenza. "Rorate coeli" ("Stillate, cieli, dall'alto e le nubi facciano piovere la giustizia" sono le parole iniziali di Isaia 45,8), da cui prende il nome questo tipo di funzione.

E poi ci sono tutta una serie di **usanze collegate ai santi venerati nelle zone alpine**: quattro santi, quattro date. Il 4 dicembre è il giorno di Santa Barbara e dei suoi ramoscelli da recidere e tenere in vaso in un luogo temperato per farli fiorire a casa a Natale. Il 6 dicembre invece è il momento di San Nicolò che regala dolcetti ai bambini, ma anche del suo antagonista, la controparte malvagia (servo Ruprecht), meglio conosciuto come Krampus, al quale vengono dedicate molte sfilate belle ma spaventose. Meno persone conoscono la leggenda della Notte più lunga dell'anno, il 21 dicembre, collegata a San Tommaso, mentre tutti hanno sentito parlare di Frau Holle (fata Piumetta) che fa nevicare nelle regioni montane scuotendo i suoi piumini, se tutto va bene, il 6 gennaio, giorno



dell'Epifania e della Befana – a pensarci bene, una figura poi non tanto estranea alla tradizione popolare di Frau Holle. Attorno a queste storie arcaiche e leggende si susseguono molte usanze contadine: per esempio quella della pratica di fumigazione a lume di candela nella notte del 21 dicembre per purificare l'aria nei masi e nelle stalle con una padella fumante di erbe o resina su carboni o, in alternativa, di acqua santa, il tutto per scacciare spiriti maligni e negatività – superstizione che si fonde con la fede cristiana. O, ancora, quella di predire matrimoni a seconda dello sbocciare dei rametti della giovane martire S. Barbara – un vero oracolo dell'amore e del raccolto per la prossima stagione. Per distinguere S. Nicolò da Babbo Natale, invece, fate attenzione agli accessori: solo al santo appartiene il pastorale e la mitra del vescovo. Tutte queste usanze hanno una lunghissima tradizione a Bolzano e dintorni, alcune delle quali – come quella di Frau Holle o della Notte più lunga dell'anno – si fanno risalire almeno al Neolitico, ai tempi di Ötzi, per intenderci!

L'atmosfera incantata del grande Mercatino di Natale di Bolzano trasforma la città in un nostalgico "libro illustrato d'altri tempi" grazie alle ricche decorazioni e alle delicate luminarie disegnate con amore e cura del dettaglio. Anche quest'anno gli artisti locali Carla Cardinaletti, Michael Fliri, Elisa Grezzani e Hubert Kostner propongono il collaudato progetto natalizio **Angelus Loci**, nato in collaborazione con FranzLAB. Si tratta di un suggestivo percorso dedicato alla contemplazione, con angeli come protagonisti in interventi artistici molto diversi fra loro, da ammirare in quattro spazi della città.



Il grande albero di Natale di questa edizione è un abete rosso alto 18 m che proviene dai boschi di Maranza, comune di Rio Pusteria. Ogni anno l'albero proviene da un'altra zona dell'Alto Adige e viene tagliato apposta dal personale della Forestale locale e donato alla città di Bolzano dal Demanio Provinciale. Gli addobbi sono le celebri decorazioni Thun, frutto di una collaborazione con la Fondazione Lene Thun.

Gli **appuntamenti culturali** sono vari: oltre 120 esibizioni musicali e/o coristiche in vari punti della città, come i concerti delle bande musicali alle ore 11 di tutte e quattro le domeniche di Avvento, e poi l'appuntamento "Un Natale di Libri" con grandi firme letterarie e giornalistiche che presentano i loro nuovi titoli (nell'edizione 2023: Gaia Tortora, Pupi Avati, Alberto Mattioli, Luca Fregona, la Società Dante Alighieri) e infine, nel cuore del Mercatino in piazza Walther, ogni giovedì alle 17 le voci di un soprano e di un tenore accompagnate da pianoforte risuoneranno per il centro città.

MERCATINO DI NATALE

24.11.2023-6.1.2024

32^a edizione



Da non perdere fra le tante cose:

Il **Mercatino solidale** in piazza del Grano fino al **23.11.**

San Nicolò in piazza Walther il **6.12.**

I **Krampus** al Mercatino di Natale il **7.12.**

Il **trenino elettrico** del Mercatino di Natale parte in piazza della Parrocchia, di fronte all'ingresso del Duomo, e va a scoprire in ca. 30 minuti alcuni angoli suggestivi della città

La **pista per pattinaggio** in Piazza del Municipio (incl. noleggio pattini)

Concerti di musica classica nel Duomo:

Concerto lirico il 6.12. alle ore 17

Concerto Quartetto d'archi il 13.12. alle ore 17

Concerto di fiati dal balcone di Palazzo Mercantile (lato Portici) ogni sabato d'Avvento alle ore 16

Concerto di fiati

da finestre, balconi e terrazze del centro storico alle ore 17

Concerto di corno alpino

ogni venerdì alle ore 17 in piazza Erbe

Concerto di pianoforte e voce

ogni giovedì d'Avvento alle ore 17 in piazza Walther



PER I PIÙ PICCOLI:

in piazza Walther la **giostra retrò**, il **mini-trenino** e **30 spettacoli di burattini** dal **2.12. al 4.1.**

l'**angolo creativo** nel Cortile di Palais Campofranco ogni mercoledì dalle 15 alle 17

nel parco Berloffia **animazione** e **stand gastronomici** dedicati



ORARI D'APERTURA:

lun-giov ore **11-19**

ven-sab-dom e **festivi** ore **10-19**

24.12. ore **10-14** • **25.12. chiuso**

31.12. ore **10-18** • **1.1.2024** ore **12-19**

www.mercatinodinatalebz.it



I **14 musei bolzanini** in questo periodo dell'anno organizzano manifestazioni a tema con orari d'apertura speciali. Il grande patrimonio museale è un incentivo a fermarsi non solo al Mercatino ma a scoprire lati e dettagli molto curiosi e fantastici della città. La divertente iniziativa Find&Win collega i puntini fra i diversi musei nel centro storico tramite un Museum Passport: chi scova alcuni codici qr nascosti proprio nei musei può partecipare a un quiz dedicato e alla successiva estrazione di premi in palio. A proposito di musei: con la **Museumobil Card** è possibile esplorare per tre giorni i tanti musei anche fuori città, visitare alcuni degli altri quattro Mercatini di Natale originali dell'Alto Adige e utilizzare illimitatamente tutti i mezzi di trasporto pubblico (al prezzo di 30 euro per gli adulti e 15 euro per i bambini dai 6 ai 14 anni). La tessera è disponibile presso gli uffici turistici locali.

www.mobilcard.info

E chi arriva a Bolzano in treno o fa rientro da una gita e si lascia alle spalle la stazione incamminandosi verso il centro, troverà una fontana incantata ad accoglierli, illuminata per l'occasione: la Fontana delle Rane, opera costruita nel 1930 e realizzata dall'architetto Francesco Rossi e dallo scultore bolzanino Ignaz Gabloner – è uno dei siti più curiosi della città, ricchissima di tesori storico-artistici tutti da scoprire,

risalenti al medioevo oltre che all'epoca asburgica e al travagliato 20° secolo.

E poi è impossibile immaginare il centro di Bolzano nell'ultimo giorno dell'anno senza la leggendaria **corsa di Capodanno BOclassic** del 31 dicembre, che dal 1974 rappresenta il campo di partenza per corridori amatoriali e professionisti. Da 35 anni la corsa segue sempre lo stesso percorso circolare attraverso i vicoli del centro storico di Bolzano (uomini 10 km, donne 5 km). Tutte le categorie corrono sul circuito BOclassic di 1.250 m, una o due volte i giovani, quattro volte i partecipanti alla gara non competitiva, e un totale di otto volte gli uomini elite. "Misurati con l'élite mondiale" e "Sprint di San Silvestro" sono gli slogan del grande evento.

www.boclassic.it

E per non perdersi nulla degli appuntamenti e dei servizi proposti a dicembre e i primi di gennaio, l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano ha ampliato il suo contatto diretto con gli ospiti, con un secondo Info Point (dopo quello in via Alto Adige 60) più centrale, quello al civico 11 di piazza del Grano. (ar)

EN / BOLZANO, CAPITAL OF CHRISTMAS

OVER 30 YEARS OF TRADITION FOR ITALY'S 1ST CHRISTMAS MARKET. 44 DAYS NESTLED IN THE HEART OF THE DOLOMITES. ADVENT IN BOLZANO IS AUTHENTIC IN ITS RITUALS, COMMITTED TO SUSTAINABILITY AND SUMPTUOUS IN MUSICAL AND CRAFT EVENTS OF QUALITY.

A festive mantle, in which elements of northern and southern Christmas traditions converge, making a ramble through town into a nostalgic tour. Bolzano's choice of attire for the occasion is nothing short of evocative. The original decorations, colours and arrangements, and then choirs, wind ensembles, piano and voices all play to the senses of our welcome visitors. Then the delicacies both sweet and savoury, fine wines from local wineries, mulled wine, delicious especially when enjoyed in company, are there to delight the palate. The very special scents and aromas that recall enchanted places from childhood and the world of dreams. During the Christmas Market period, guests and residents of Bolzano find themselves immersed in a world outside time.

Light and fire are key symbols in Advent - for the triumph of life over darkness, with the idea of light's saving power handed down by church teachings. Yet many Christmas rites in the German-speaking world come to us from before Christianity. Just think of the tradition of the Christmas tree, or the Advent wreath which, with its four candles, decorates homes across South Tyrol. Then there are a whole series **of customs connected with the saints venerated in the Alps**: four saints, four dates. The 4th December is St. Barbara's feast day, when twigs are cut and kept in a vase at home in the warm, ready to bloom at Christmas. Meanwhile on 6th December, St. Nicholas gives treats to children, but it's also the day of his evil counterpart Knecht Ruprecht, better known as Krampus, to whom many beautiful but frightening parades are dedicated. Fewer people are familiar with the legend of the Longest Night of the Year, 21st December, linked to St. Thomas, though many may have heard of Frau Holle (the feather fairy) who makes it snow in mountainous regions by shaking her feather quilts, if all goes well. On 6th January, the day of the Epiphany and the good witch comes, a figure and tradition not so distant from the folk tradition of Frau Holle.

CHRISTMAS MARKET

24.11.2023-6.1.2024

32nd edition

What's on:

The Solidarity Market in Piazza del Grano, until **23.11.**

St. Nicholas in Piazza Walther, on **6.12.**

The Krampus at the Christmas Market, on **7.12.**

The Christmas Market's electric train departs from Parish Square, opposite the entrance to the Cathedral, and takes you to discover some of the city's most picturesque corners, in approx. 30 minutes

The skating rink in Town Hall Square (*incl. skate rental*)

Classical music concerts in the Cathedral

on 6th and 13th of December at 5 p.m.

Wind concert from the balcony

of Palazzo Mercantile (Portici side) every Saturday in Advent at 4 p.m.

Wind concert from windows and terraces

in the old town at 5 p.m.

Alpine horn concert

every Friday at 5 p.m. in Piazza Erbe

Piano and voice concert

every Thursday in Advent at 5 p.m. in Piazza Walther

For little ones:

The retro carousel, mini-train and Kasperltheater (Punch & Judy) performances at Piazza Walther, from **2.12.** to **4.1.**

The creative corner in the Palais Campofranco courtyard, every Wednesday from **3 to 5 p.m.**

Entertainment and dedicated food stands at Berloffia Park

Opening hours:

Mon – Thurs, 11 a.m.-7 p.m.

Fri-Sun and holidays 10 a.m.-7 p.m.

24.12. hours 10 a.m.-14 p.m.

25.12. closed

31.12. 10 a.m.-6 p.m.

1.1.2024 12-7 p.m.

DE / WEIHNACHTS HAUPTSTADT BOZEN

EINE ÜBER 30-JÄHRIGE TRADITION FÜR DEN ERSTEN WEIHNACHTSMARKT ITALIENS: DER BOZNER ADVENT IST AUTHENTISCH IN SEINEN RITUALEN, ENGAGIERT IN DER NACHHALTIGKEIT UND DICHT AN MUSIKALISCHEN UND HANDWERKLICHEN QUALITÄTSTERMINEN.

Ein festliches Kleid, in dem Elemente der nordischen und der mediterranen Weihnachtstraditionen verschmelzen und Spaziergänge durch die Stadt zu einem nostalgischen Rundgang machen. Das Kleid, das sich Bozen für diesen Anlass verpasst hat, ist samten-weich und voller Glanz: originelle Dekos, Lichter und Farben, dazu Chöre, Bläserensembles, Klavier und Stimmen. Und natürlich Gaumenfreuden in süßer und herzhafter Form, edle Weine aus lokalen Kellereien, Glühwein, der vor allem in Gesellschaft köstlich schmeckt, und besondere Düfte und Aromen, die an wundersame Orte aus der Kindheit und die Welt der Träume erinnern. Während der Zeit des Weihnachtsmarktes tauchen Gäste und Einwohner in eine Welt außerhalb der Zeit ein.

Licht und Feuer spielen als Symbole des Advents eine wesentliche Rolle: der Triumph des Lebens über die Dunkelheit, das Licht mit seiner rettenden Kraft, wie es die christliche Lehre überliefert. Man denke nur an die Tradition des Christbaums oder des Adventskranzes, der mit seinen vier Kerzen fast jedes Haus in Südtirol schmückt. Dabei gilt es noch mehr zu entdecken: Vieles aus dem weihnachtlichen Brauchtum stammt eigentlich aus einer vorchristlichen Zeit.

Und dann gibt es noch eine ganze Reihe von Bräuchen, die mit den im Alpenraum verehrten Heiligen zusammenhängen: vier Heilige, vier Termine. Der 4. Dezember ist der Tag der Heiligen Barbara und ihrer Zweige, die abgeschnitten und in einer Vase an einem warmen Ort aufbewahrt werden, damit sie an Weihnachten zu Hause blühen. Der 6. Dezember hingegen ist der Tag des Heiligen Nikolaus, der die Kinder mit Süßigkeiten beschenkt, aber auch der Tag seines Gegenspielers, des bösen Knechts Ruprecht, besser bekannt als Krampus, dem viele schöne, aber auch schreckeinfößende Umzüge gewidmet sind. Weniger bekannt ist die Legende von der längsten Nacht des Jahres, dem 21. Dezember, die mit dem heiligen Thomas in Verbindung gebracht wird. Und dann gibt es noch die weise Frau Holle, die am 6. Januar, dem Dreikönigstag, in den Bergregionen Schnee fallen lässt, indem sie ihre Federbetten schüttelt - eine Figur, die der volkstümlichen

Tradition der Frau Holle ähnelt, aber aus dem Süden stammt, ist die Befana, von der italienischen Bevölkerung am 6. Jänner verehrt und als Geschenketag für die Kleinen zelebriert wird.



DER BOZNER CHRISTKINDLMARKT

24.11.2023-6.1.2024

32. Ausgabe



Die Highlights

Solidarischer Weihnachtsmarkt
(nicht nur Fair-Trade) am Kornplatz bis zum **23.12.**

Nikolaus am Waltherplatz am **6.12.**

Krampusse am Weihnachtsmarkt am **7.12.**

Der elektrisch betriebene Christkindlmarkt-Zug
startet am Pfarrplatz vor dem Eingang zum Dom
und geht auf Entdeckungsfahrt im malerischen
Zentrum: im 30 Minuten-Takt.

Eislaufplatz am Rathausplatz (inkl. Verleih Eislaufschuhe)

Klassische Konzerte im Dom:

Opernkonzert am 6.12. und Streichquartett-Konzert
am 13.12. jeweils um 17 Uhr

Bläserkonzert vom Balkon des Merkantilgebäudes
(Lauben-Seite) jeden Samstag im Advent um 16 Uhr

Bläserkonzert aus Fenstern und von Balkonen
in der Altstadt um 17 Uhr

Alphornkonzert

jeden Freitag um 17 Uhr am Obstmarkt

Klavier- und Gesangskonzert jeden Donnerstag
im Advent um 17 Uhr auf dem Waltherplatz

Für die Kleinen

am Waltherplatz das nostalgische Karussell,
der Mini-Zug und an die 30 Kasperltheater-
Aufführungen vom **2.12.2023** bis **4.1.2024**

Kreativecke im Innenhof von Palais Campofranco
jeden Mittwoch von **15-17 Uhr**

im Berloff Park Animation und gastronomisches
Angebot für Kinder

Öffnungszeiten

Mo-Do von 11-19 Uhr

Fr-Sa-So und an Festtagen von 10-19 Uhr
24.12. von 10-14 Uhr ★ **25.12.** geschlossen
31.12. von 10-18 Uhr ★ **1.1.2024** von 12-19 Uhr

www.mercatinodinatalebz.it/de



KADERSCHMIEDE DER POESIE

Profi-Schauspieler mit Beeinträchtigungen auf Erfolgstour seit 2009. Besuch bei den Proben zu Otello im T.Raum in der Bozner Industriezone.



DE / **D**as Bozner **Teatro La Ribalta – Kunst der Vielfalt** erfindet sich mit jeder Inszenierung neu. Und doch gibt es eine Konstante: die Lust, großes Theater zu machen und durch die Bühnenarbeit starke Emotionen im Publikum zu wecken, mit einer Truppe von Profi-Schauspieler:innen, die auf verschiedene Weise geistig und/oder körperlich beeinträchtigt und damit (nicht nur) auf dem Arbeitsmarkt benachteiligt sind. Berlin und Zürich legen die Latte hoch, doch die junge deutsch-italienische Theaterkompanie aus Bozen ist nicht zu (s)toppen. Seit Jahren läuft in der Alpenprovinz ein Projekt auf Hochtouren, das Kultur auf höchstem Niveau mit sozialer Inklusion und einer solidarischen Gemeinschaft vereint. Und das Kunstprojekt scheut keinen Vergleich, auch nicht mit den europäischen Größen der Szene „RambaZamba“ (D), „Compagnie de l’Oiseau-Mouche“ (F) und „Theater Hora“ (CH).

Die Gruppe um Regisseur und Kunstdirektor **Antonio Viganò** wurde Ende der Nullerjahre gegründet. Mittlerweile gibt die offiziell vor zehn Jahren aus der Taufe gehobene Sozialgenossenschaft insgesamt 18 talentierten Menschen Arbeit, eine Festanstellung (11 davon Schauspieler:innen). Die Stärke von La Ribalta - Kunst der Vielfalt ist es, Tanzstücke und stark körperbetonte Dramen auf

die Bühne zu bringen: Dabei spielen die Protagonisten ihre Einzigartigkeit mit suggestiver Poesie und großer Glaubwürdigkeit. Aufgrund der aufwühlenden Themen – Liebe, Tod, Eifersucht, Gier, Andersartigkeit, Holocaust – gilt ihre Arbeit als sozial engagiertes Theater; eines, das sich gesellschaftspolitische Wunden vornimmt und durch Qualität abhebt. Die Folge war eine lange Reihe von internationalen Auszeichnungen und eine rege Tournee-Tätigkeit auch außerhalb der großen europäischen Städte, bis nach Russland, Iran, Senegal und Patagonien.

Mit ihren bisher 14 Produktionen – allesamt eigene Stücke, die sich mit den Hintergründen und existentiellen Widersprüchen der Menschheit auseinandersetzen – hat die Truppe bewiesen, weder Therapiestätte noch Medizin zu sein und vor allem keine eigene Theater-Kategorie schaffen zu wollen. Italienweit ist das integrative Theaterprojekt aus Südtirol das erste professionelle Theater mit festangestellten Mitarbeiter:innen Italiens: eines, das sich sehen lassen kann. 704 Aufführungen fanden in den letzten zehn Jahren in neun europäischen und vier außer-europäischen Theaterhäusern statt und dies trotz 18 Monate Covid-Pause.



Das Ensemble probt in einer eigenen Spiel- und Probenstätte in der Bozner Industriezone, im T.Raum. Dort trifft man sich mit den wechselnden Choreografen und Regisseuren, dort entstehen die Ideen für die zahlreichen Produktionen. Dort tauschen sich Kunstdirektor Antonio Viganò und Präsident Paolo Grossi, Regisseur und Co-Regisseur/Schauspieler, aus, derzeit findet ein äußerst fruchtbarer Generationenwechsel statt. bm hat beide bei ihrer Arbeit besucht.

Raus aus der Nische

Antonio Viganò (im Foto oben links), Jahrgang 1956, preisgekrönter Regisseur und Schauspieler, ursprünglich aus der Lombardei, Absolvent der Kunsthochschule Piccolo Teatro in Mailand. 1984 gründete er zusammen mit Michele Fiocchi das Theaterensemble "La Ribalta" in der Provinz Lecco, nachdem er sich in Frankreich von den Arbeiten der Compagnie de l'Oiseau-Mouche hat inspirieren lassen. Viganò lebt seit 18 Jahren in Bozen, wo er bei der Südtiroler Lebenshilfe und im Theaterprojekt Theatraki Anklang für seine Ideen gefunden hat. Erste Gehversuche in Bozen gemeinsam mit der US-Choreografin Julie Anne Stanzak vom Pina Bausch Tanztheater Wuppertal; Gründung von La Ribalta – Kunst der Vielfalt im Jahr 2009.

Wir läuft's im Rückblick?

Wir haben uns etabliert und uns lokal und noch mehr international einen Namen gemacht. Der Theaterfonds des italienischen Kulturministeriums (FUS – Fondo Unico per lo Spettacolo) finanziert einen Teil unserer Arbeit, dazu kommen Beiträge der lokalen Institutionen. Mittlerweile sind wir eine mega Werkstatt mit 18 Angestellten geworden. Die Verantwortung für die Professionalisierung unserer Leute ist groß.

Was wollt ihr darstellen und was nicht?

Auf keinen Fall beabsichtigen wir eine Mystifizierung der sogenannten Andersartigkeit oder einen Voyeurismus des Leidens im Theater. Wir verabscheuen jede Art von würdeloser Ausbeutung der Beeinträchtigung, d.h. wir wollen keine mitleidigen Blicke, kein Gutmenschen-Gehabe, weg vom Schubladendenken und Selbstbezug. La Ribalta ist kein „sozial nützliches“, sondern ein „kulturell notwendiges“ Projekt. Bis wir dieses Ziel erreichen, gilt es noch einige kulturelle Barrieren und v.a. Hindernisse in den Köpfen zu beseitigen – ein Paradigmenwechsel muss her!



Paolo Grossi (im Foto links), Jahrgang 1989, gebürtig aus dem Bozner Stadtviertel Oberau, seit Dezember 2022 Präsident der Genossenschaft & Akademie La Ribalta – Kunst der Vielfalt. Früher war er in der Jugendarbeit beschäftigt, im zweiten Bildungsweg hat er in Mailand Schauspiel an der Paolo Grassi Akademie studiert. Theaterarbeit für das Teatro Stabile in Bozen vor seinem Wechsel zu La Ribalta.

Wie kommst du zum Theaterprojekt?

Passiert ist es bei der Theaterproduktion „Eine Peep Show für Aschenputtel“, bei der ich zuerst Antonio bei der Regie assistierte und dann aufgrund logistischer Schwierigkeiten auf der Bühne ins Schauspiel eingriff – eine spontane Aktion. Durch diese Erfahrung bin ich doppelt hineingewachsen und fühle mich als Teil des Teams. Jetzt bin ich Schauspieler, Regisseur und Präsident.

Wie siehst du deine Schauspiel-Kolleg:innen im Ensemble?

Der Inklusionsgedanke kommt definitiv an zweiter Stelle, zuerst kommt der künstlerische Erfolg einer Produktion. Wir haben gesehen, dass wir nur so den Menschen jenseits seiner oder ihrer Beeinträchtigung wirklich ernst nehmen, als vollwertiges Mitglied der Theaterkompanie. Emanzipation und Empowerment sind eine Folge und nicht die Voraussetzung. In unseren Aufführungen vergisst du nach wenigen Minuten, dass hier Menschen mit Alltagsschwierigkeiten am Werk sind. Und genau das ist unser Ziel. Dann gelingt auch der Zauber, die Zeit auf der Bühne anzuhalten. (ar)



ON STAGE IN BOZEN

3.12.2023 „Superabile“ (über 200 Mal bereits gespielt) im Waltherhaus um 17 Uhr (auf Deutsch); zuvor ab 15 Uhr Ausstellung und Lesungen anlässlich des Internationalen Tags der Menschen mit Behinderung, zusammen mit der Südtiroler Lebenshilfe

20.1.2024 „Lo specchio della regina“ im Stadttheater Gries um 20.30 Uhr

23.2.2024 „Il ballo“ im Teatro Cristallo um 20.30 Uhr

13.-16.3.2024 „Eine Peep Show für Aschenputtel“ im T.Raum um 19 und um 20.30 Uhr

Die neue Show „Pinocchio nel ventre della balena“ (Regie Paolo Grossi) wird ab April 2024 in Bozen und on Tour zu sehen sein.

Auf der Webseite

www.teatrolaribalta.it

alle Termine, in Bozen und außerhalb.



IT / UNA FUCINA DI POESIA

ATTORI PROFESSIONISTI CON DISABILITÀ IN TOURNÉE DI SUCCESSO DAL 2009. UNA VISITA ALLE PROVE DI "OTELLO" AL T.RAUM NELLA ZONA INDUSTRIALE DI BOLZANO.

Il Teatro La Ribalta di Bolzano – Accademia Arte della Diversità si reinventa a ogni produzione. Eppure, c'è una costante: il desiderio di fare grande teatro con una troupe di attori professionisti con disabilità mentali e/o fisiche e quindi svantaggiati sul mercato del lavoro, e non solo. Da anni, nella nostra provincia alpina, va avanti a pieno ritmo un progetto che coniuga cultura ai massimi livelli e inclusione sociale. Il gruppo che ruota attorno al regista e direttore artistico Antonio Viganò è stato fondato alla fine degli anni Novanta. Oggi la cooperativa sociale istituita dieci anni fa dà lavoro a un totale di 18 persone di talento. La forza de *La Ribalta – Kunst der Vielfalt* è quella di portare in scena pezzi incentrati sulla danza e drammi fortemente fisici: i protagonisti interpretano le loro unicità con suggestiva poesia e grande credibilità. Per le tematiche toccate - l'amore, la morte, la gelosia, l'avidità, l'alterità, l'Olocausto - il loro lavoro è considerato teatro d'impegno sociale. Negli anni ha ottenuto una lunga serie di premi internazionali e ha effettuato numerose tournées nelle grandi città europee, portando la troupe sino in Russia, Iran, Senegal e Patagonia. bm ha parlato durante le prove dello spettacolo "Otello" con il direttore artistico Antonio Viganò e con il presidente della cooperativa Paolo Grossi, anche coregista e attore.



Antonio, cosa volete rappresentare?

È più semplice dirlo con una negazione: non intendiamo in alcun modo portare in scena una mistificazione della cosiddetta diversità o alimentare una sorta di voyeurismo della sofferenza a teatro. La Ribalta non è un progetto "socialmente utile", ma "culturalmente necessario". Per raggiungere questo obiettivo, dobbiamo ancora rimuovere certe barriere culturali e soprattutto ostacoli nella mente delle persone.

Paolo, come guardi ai tuoi colleghi attori della troupe?

L'idea dell'inclusione risulta sicuramente in secondo piano, il successo artistico di una produzione viene prima. Abbiamo una lunga esperienza e sappiamo che solo così possiamo prendere sul serio le persone al di là della loro disabilità, come membri a pieno titolo della compagnia teatrale. L'emancipazione e l'empowerment sono una conseguenza e non un prerequisito. Nei nostri spettacoli il pubblico si dimentica dopo pochi minuti che qui lavorano persone con difficoltà quotidiane. È lì che succede la magia e si ferma il tempo sul palco.

In scena: vedi

www.teatrolaribalta.it



EN / A POWERHOUSE OF TALENT

PROFESSIONAL ACTORS WITH DISABILITIES – A TOURING SUCCESS TOUR SINCE 2009. A VISIT TO THE REHEARSALS OF OTHELLO IN THE T.RAUM IN THE INDUSTRIAL ZONE OF BOLZANO.

Bolzano's **Teatro La Ribalta – The Art of Diversity** reinvents itself with every production. Yet there is one constant: the desire to make great theatre with a troupe of professional actors with physical and learning disabilities, potentially excluded from the job market. The project – combining culture at the highest level with social inclusion – has been running at full speed in the province for years. Director and Art Director Antonio Viganò oversees the theatre company that was founded at the end of the noughties and today employs a total of 18 talented artists. The strength of La Ribalta – The Art of Diversity is to bring dance pieces and strongly physical dramas to the stage. In doing so, the artists capitalize on their uniqueness, with evocative poetry and great credibility. Because of the stirring themes - love, death, jealousy, greed, otherness, the Holocaust - their work is considered socially engaged theatre. They have been awarded a long series of international prizes and a busy touring schedule even outside the major European centres, including Russia, Iran, Senegal and Patagonia. *bm* spoke at rehearsals with Antonio Viganò and president Paolo Grossi, also a co-director and actor.

Antonio, what do you and what don't you want to represent?

In no way do we intend a mystification of otherness, or a voyeurism of suffering in the theatre. La Ribalta is not a "socially useful" project, but a culturally necessary one. Until we reach our goal, we still have to remove cultural barriers and especially obstacles in the mind!

Paolo, how do you see your fellow actors in the ensemble?

The idea of inclusion definitely comes second, with the artistic success of a production coming first. We have seen that this is the only way to really take the person seriously, beyond their disability, as a full member of the theatre company. Emancipation and empowerment are a consequence, not a prerequisite. After a few minutes in our performances, you forget that people with everyday difficulties are at work here. Then the theatre magic of stopping time on stage also triumphs.

On Stage: see

www.teatrolaribalta.it





1. ©



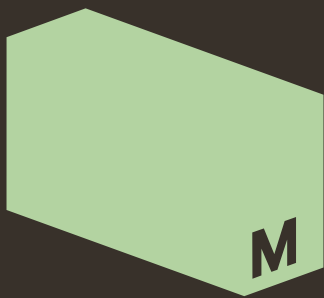
1. ©



1. ©



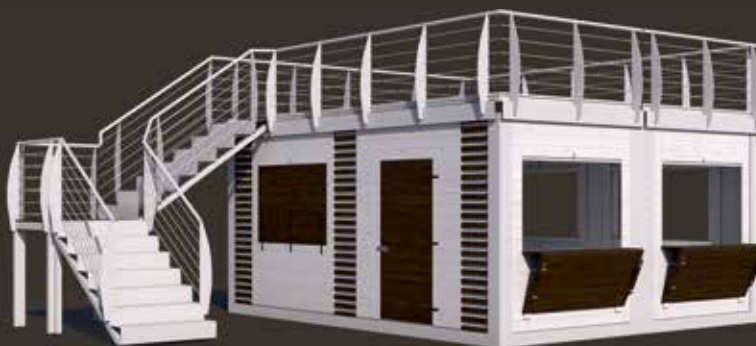
1. ©



MARINO

PROGETTAZIONE E REALIZZAZIONE ALLESTIMENTI

1. CONSULENZA
2. NOLEGGIO
3. PROGETTAZIONE
4. PRODUZIONE
5. TRASPORTO E MONTAGGIO





IN THE CHRISTMAS BAKERY

The scent of oven-fresh pastries, or biscuits and the like, wafts through the December air - not only from Bolzano's bakeries and pastry shops, but also countless home kitchen windows.



EN

Even those who aren't habitual bakers, or who disdain cakes and desserts, will likely have carried through one culinary ritual from their own childhood: Advent biscuit baking. It belongs to the Bolzano season like an amen to a prayer. And if the results don't end up in your own biscuit jar, they're given, to friends and relatives or kept for the children. To be perfectly honest, the Bolzano pre-Christmas season without the smell of biscuit in the air? Unthinkable!

So a cookbook from Bolzano, hot off the press, comes just in time for us to delve into the art of baking and these pre-Christmas culinary delights. *bm Magazine* spoke to its author, food blogger and mother of two, Julia Morat. After a glance through the book, it's evident Julia really knows her stuff, with many quick and simple recipes, that both appeal to the eye and set mouths watering, with their lists of ingredients and perfect instructions for her favourite recipes (see p. 33). With a sweet tooth of her own, she tells us that whenever she visits a restaurant, she chooses the dessert first on the menu and then the starter or main course - even now, at the age of 40!

JULIA MORAT: FOOD BLOGGER

Born in 1983, Julia lives with her family of four in Überetsch, near Bolzano. Publishing her *Passione-Cooking* food blog in Italian, she already has 1,500 recipes waiting to be discovered (www.passionecooking.it). With her blog (120,000 page views per month), Instagram, Facebook, Tiktok and Pinterest posts, she inspires around 50,000 followers with her recipes and photos. Her third cookbook, published by Bolzano's *raetia* publishing house, is devoted entirely to the sweet temptations of her everyday family life.





Julia, how did you become a food blogger?

Yes, how did I come to it? I attended the commercially-orientated high school in my native Auer, south of Bolzano. So I was “predestined” for a profession in the field of accounting and administration. After graduating from high school, I first worked at a law firm and then took on a few more administrative jobs until the birth of my two children - now 12 and 9 - at the end of my 20s threw my daily life into disarray. I left paid work for a while, but once I had a little more free time, I started pursuing my cookery hobby a little more intensively - that is until I started my own food blog in 2015! At first, I had to rely on the help of my husband, a keen photographer. I'd be in the kitchen for hours, experimenting, with him photographing the results to be published with the first blog entries. The positive response from my initially-small fan base spurred me on. I attended a professional food photography course, immersed myself in a new world, and took off. With each new recipe, my follower count grew, as did my social media interaction. Then came the banner ads and eventually food companies

took notice and bought in with "recipe packages" via sponsorship deals. Today, I can make a living from food blogging. It'll never make me rich, but it's still great fun, learning loads along the way and with a still-growing community.

What has this change brought to your life?

Having transformed my hobby into a career means I can organize my kitchen or computer work as and when I need to, making it compatible with family life. Today, I post a new recipe on the blog every two or three days, interact with my community on social media, or write and photograph for my blog and cookbooks. If technology continues to play along, it should remain a crisis-proof line of business. It's also how I've produced three cookbooks in the last three years.



Sweet Cooking - your latest book - is the reason bm is visiting and looking over your shoulder!

Writing cookbooks is a multifaceted task. Not only are the ideas and concepts mine, but also the text AND images. I love trying new things, specifically baking as much as photographing in my own kitchen. My family is very patient when the plate still has to be put in the right light before the meal - that's why I also invested in plate warmers. Other than that, I don't own any specialist kitchen equipment - it's all that of an ordinary family (with children). Speaking of patience, I often used to have to wait a long time in front of a landscape or landmark on my travels for that one shot that my husband, an amateur travel photographer, was looking for in the perfect light. Today, the roles are reversed. Now it's him waiting for the photo click before dinner! Travelling has nevertheless remained our common hobby. The only pastime I've given up for food blogging and the family is sport shooting.

What does your environment say about your activities?

My two girls are my strictest judges and tasters for new experiments, and they are also my inspiration. For example, when they come across exotic dishes at school or in their free time, we do research together and I then interpret recipes from all over the world, in my own way. This is how, for example, juicy new combinations, many cream desserts, Christmas cookies with salted caramel or the Indian ice cream, Kulfi, ended up in my recipe collection. My two sweet tasters have also become baking experts themselves. We try out many things together, especially desserts. My youngest now also likes to knead and bake on her own. And I think my parents are proud of me, even if they don't say so explicitly. My girls' school friends envy them for of their lunch box contents, and my own friends like to consult with me on cooking and baking matters.



6. ©

Butter cookies, vanilla crescents, gingerbread and Bozner Zelten are the province's ubiquitous Christmas treats. What's in your basic repertoire?

I usually start my Christmas baking at the beginning of November, so that I have the relevant recipes and tips on the blog in time for those interested at the beginning of Advent. On my Christmas platter, you'll find Linzer Stars (see p. 33), *Nussecken* nut corners, date macaroons, *Spitzbuben* jam sandwich biscuits in several variations, and *Rumkugeln* rum balls. My bilingual family background is anchored in the German-speaking as well as the Italian-speaking cultures, which is also a plus when it comes to cooking and baking. So I really draw on the full range. This is evident in my desserts, which come both from the old imperial and royal traditions and from the Mediterranean and beyond.



And what could you definitely not do without from your sweet Christmas assortment?

My rum balls! They are my timeless favourite and was my mother's recipe and so a taste of my childhood! These little delicacies made of rich chocolate, raisins soaked in rum and crunchy chocolate sprinkles are Christmas classics - but they can be enjoyed all year round.

(ar/pb)

Recipe

Linzer Stars (© Julia Morat)

With an almond-spice short pastry



Christmas in South Tyrol without Linzer stars is simply not possible!

In Julia's family, the traditional dough is made from a fine almond-spice shortcrust with lots of redcurrant or cranberry jam.

This sweet seduction is loved not only by the little ones but anyone with a sweet tooth. From **"Sweet Cooking. Meine fabelhafte Welt der Desserts,"** Raetia Verlag 2023; also available in Italian:

"Sweet Cooking. Il mio favoloso mondo dei dolci," ed. Raetia 2023 - see p. 34.

Ingredients for approx. 50 cookies

- 300 g flour
- 80 g ground almonds
 - 75 g sugar
- 1 tablespoon vanilla sugar
 - 1 egg
 - 1 pinch of salt
- 1 tsp. cocoa powder (unsweetened)
 - ½ tsp. cinnamon powder
 - ½ tsp clove powder
 - 200 g butter
- 300 g jam (redcurrant or cranberry)

Preparation according to Julia Morat

Put the flour, almonds, sugar, vanilla sugar, egg, salt, cocoa powder, cinnamon, clove powder and butter (in pieces) into the mixer. Mix everything briefly to make crumbs. Put the mix on the work surface and quickly knead into a homogeneous dough. Wrap in cling film and place in the fridge for one hour. Preheat the oven to 180 degrees (top and bottom heat) or, if several trays are used at the same time, to 160 degrees convection. Roll out one third of the dough on a lightly floured work surface to a thickness of about 2 mm. Cut out stars with a cookie cutter and place on a baking tray lined with baking paper. Continue until all the dough is used. Half of the cookies should be with a hole in the centre, the other half without. Bake for about 12 minutes.

When the cookies slide slightly on the baking paper when poked, they are done.

Remove from oven and let cool.

Place cookies with holes - best side up - on a baking sheet and dust with powdered sugar. Place the cookies without a hole, best side down, on a baking sheet. Place jam in a piping bag and pipe on top of the latter cookie halves and spread well. Place a cookie star with hole on each filled bottom part. Leave the now finished Linzer stars to dry at room temperature for about 1 hour or more and then store them in an airtight container in a cool and dry place - preferably far away from the view and fingers of all the foodies in the family!





15 ©

IT / DAL FORNO DI NATALE

A DICEMBRE IL PROFUMO DI DOLCI APPENA SFORNATI, DI BISCOTTI, ZELTEN E TANTO ALTRO SI DIFFONDE DALLE PANETTERIE E PASTICERIE DI BOLZANO, MA ANCHE DALLE FINESTRE DI MOLTE CUCINE DELLA CITTÀ.

Anche chi non ama infornare o creare dolci durante l'anno ha portato con sé, sin dalla propria infanzia, un rituale antico: preparare i biscotti natalizi durante l'Avvento, ancora di più se ci sono bimbi in casa. A Bolzano questa abitudine appartiene proprio alla stagione. E se il risultato non finisce nella propria biscottiera, viene regalato ad amici e parenti, ben incartato, o conservato per i bambini. La stagione prenatalizia senza il profumo dei biscotti nell'aria? Impensabile!

Che cosa ha cambiato nella tua vita il food blogging?

Ho trasformato il mio hobby in una professione e ora posso organizzare il mio lavoro davanti ai fornelli e al computer in base alle mie esigenze del momento. Inoltre, le mie due bambine sono i miei giudici e assaggiatori più severi: sono loro a ispirarmi negli esperimenti. Soprattutto se si tratta di dolci, proviamo sempre molte cose insieme.

Biscotti al burro, mezzelune alla vaniglia, pan di zenzero e Zelten bolzanino... i dolci natalizi più comuni in Alto Adige. Quali fanno parte integrante del tuo repertorio?

Di solito comincio a preparare i biscotti di Natale già ai primi di novembre, in modo da poter inserire le ricette in tempo nel blog e rendere così possibile ai miei lettori la preparazione dei biscotti con l'inizio dell'Avvento. Sul nostro vassoio dei biscotti a casa ritroviamo sempre le Stelle di Linzer (vedi pag. 33),

LA FOOD-BLOGGER JULIA MORAT

classe 1983, vive con la sua famiglia di quattro persone vicino a Bolzano e pubblica ricette correlate di foto per il suo food blog "Passione-Cooking":

www.passionecooking.it

Ispira circa 50.000 follower con le sue ricette e foto sul blog (120.000 pagine visitate al mese), su Instagram, Facebook, Tiktok e Pinterest, e ha appena pubblicato il suo 3° libro di cucina con la casa editrice Raetia di Bolzano, questa volta dedicato interamente alle dolci tentazioni.

IL LIBRO

"Sweet Cooking.

Il mio favoloso mondo dei dolci", 2023

Oltre ai classici come i biscotti natalizi, contiene prelibatezze internazionali come il Kulfi dall'India, il Voisilmäpulla dalla Finlandia e i Pancakes dagli Stati Uniti, dolci nel bicchiere e una serie di ricette senza glutine e senza lattosio per tutto l'anno - dalla tradizione familiare di Julia e dai suoi viaggi.

www.raetia.com



i biscotti alle noci, quelli ai datteri, gli Spitzbuben in diverse varianti e le palline di cioccolato al rum. Il mio background familiare bilingue, ancorato sia alla cultura di lingua tedesca che a quella di lingua italiana, mi aiuta moltissimo nell'escogitare nuove ricette di dolci.



DE / IN DER WEIHNACHTS- BÄCKEREI

DER DUFT VON OFENFRISCHEN SÜßSPEISEN, VON KEKSEN, ZELTEN UND CO. STRÖMT IM DEZEMBER NICHT NUR AUS BOZENS BACKSTUBEN UND KONDITOREIEN, SONDERN AUCH AUS VIELEN KÜCHENFENSTERN DER STADT.

Selbst wer das ganze Jahr über wenig backt, der und die hat aus der eigenen Kindheit das eine entscheidende Ritual mitgenommen: das Keksebacken im Advent. Es gehört zur Bozner Jahreszeit wie das Amen zum Gebet. Und wenn das Ergebnis nicht in der eigenen Keksdose landet, so wird es, fein verpackt, Freunden und Verwandten geschenkt oder für die Kinder aufbewahrt. Und: Die Vorweihnachtszeit ohne Keksduft in der Luft? Das geht gar nicht.

Was hat das Foodbloggen mit sich gebracht?

Ich habe mein Hobby zum Beruf gemacht, und ich kann mir die Arbeit in der Küche und am PC so einteilen wie ich es gerade brauche. Meine zwei Mädchen sind meine strengsten Jurorinnen und Vorkosterinnen bei neuen Experimenten, außerdem meine Impulsgeberinnen. Vieles, gerade bei den Süßspeisen, probieren wir gemeinsam aus. Tja, und meine Eltern sind wahrscheinlich stolz auf mich, auch wenn sie das nicht ausdrücklich sagen.

Butterkekse, Vanillekipferl, Lebkuchen und Bozner Zelten ... das gängigste Weihnachtsgebäck hierzulande. Was gehört zu deinem Grund-Repertoire?

Mit der Weihnachtsbäckerei fange ich gewöhnlich bereits Anfang November an, damit ich die entsprechenden Rezepte rechtzeitig platzieren kann und Interessierte mit Adventbeginn nachbacken können. Auf unserem Weihnachtsteller daheim thronen auf jeden Fall die Linzer Sterne (siehe S. 33), Nussecken, Dattelmakronen, Spitzbuben in mehreren Varianten und Rumkugeln. Mein zweisprachiger familiärer Hintergrund, das Verankert-Sein in der deutschsprachigen genauso wie in der italienischsprachigen Kultur, ist auch beim Backen förderlich.

DIE FOOD-BLOGGERIN JULIA MORAT

Jahrgang 1983, lebt mit ihrer vierköpfigen Familie nahe Bozen und veröffentlicht für ihren Foodblog **„Passione-Cooking“** (ita)

www.passionecooking.it

Auf Blog (120.000 Seitenaufrufe monatlich), Instagram, Facebook, Tiktok und Pinterest begeistert sie mit ihren Rezepten und Fotos rund 50.000 Follower und hat im Bozner raetia Verlag soeben ihr drittes Kochbuch herausgegeben, diesmal ganz den süßen Verführungen aus ihrem Familienalltag gewidmet.

DAS BUCH

„Sweet Cooking.

Meine fabelhafte Welt der Desserts“, 2023
(Hardcover, 264 S.).

Darin finden sich neben Klassikern wie Weihnachtskekse auch internationale Köstlichkeiten wie Kulfis aus Indien, Voisilmäpulla aus Finnland und Pancakes aus den USA, Süßes im Glas und eine Reihe von glutenfreien und laktosefreien Rezepten fürs ganze Jahr - aus Julias Familientradition und aus ihrem vollgepackten Reisekoffer.



www.raetia.com



UNA CASA MUSEO NEL CUORE DI BOLZANO

La collezione d'arte Eccel Kreuzer si offre al pubblico come raro esempio di storia familiare, locale e artistica. Una storia che appartiene non solo al passato del capoluogo altoatesino e che merita di essere scoperta.



IT / **U**n tempo non esistevano i musei. Esistevano le gallerie. Queste nascevano come collezioni d'arte privata all'interno delle case dei nobili mecenati e collezionisti italiani. Si tratta di un costume sorto tra Cinque e Seicento, ed è in buona sostanza il prototipo di ogni spazio espositivo a venire.

L'originalità di una galleria, o quadreria (come venivano chiamate a Roma le collezioni degli intenditori d'arte ai tempi di Caravaggio), consiste nell'essere un percorso costruito all'interno di una dimora privata. In fin dei conti, i singoli pezzi esposti trovano una loro collocazione sulle pareti, negli angoli, nei vani di una casa. Non esiste ancora il concetto di ordinare i quadri per epoche o per autore, segnalando magari la singola opera con una didascalia che riporti il nome dell'artista, il titolo, l'anno, la tecnica... Le opere sono assemblate secondo il gusto del collezionista, che risiede allo stesso tempo in quella casa. Proprietario e dimora divengono d'un tratto, rispettivamente: intenditore e allestimento d'arte.

In questo consiste il fascino di poter visitare, ancora oggi in pieno centro storico a Bolzano, un Museo come quello di Eccel Kreuzer, nato intorno alla collezione d'arte avviata negli anni Cinquanta dall'imprenditore e mecenate Friedrich Eccel e da sua moglie, Hilde Eccel Tapfer. Il Museo che da essa deriva – ma non fatevi ingannare dal nome, è una Casa Museo! – comprende oggi circa 1.500 opere realizzate a partire dal 1900 da oltre 300 artisti. Ma che tipo di mecenati erano i coniugi Eccel? Ce lo spiega la responsabile scientifica e guida museale **Eleonora Klauser Soldà**, nell'atrio del museo, davanti ad alcune bellissime tele di Karl Plattner.

L'ingegnere Eccel era un mecenate all'antica: non si limitava ad acquistare le opere dagli artisti, ma ospitava alcuni di loro per lunghi periodi nella sua grande villa in via S. Quirino. Nasceva così un'intimità, un'amicizia del tutto particolare, grazie alla quale il committente aiutava l'artista a trovare il tempo e le risorse per dedicarsi esclusivamente all'arte, e quest'ultimo lo ricambiava con una serie di opere concettualmente destinate alla collezione.



Questo a cosa ha portato?

Da un lato alla nascita di una vasta e per certi versi significativa collezione d'arte moderna del Tirolo storico, con nomi come Hans Ebensperger, Karl Plattner, Peter Fellin. Dall'altro, invece, ha reso possibile la costituzione di uno spazio espositivo che ospitasse nel tempo i quadri, integrando ogni pezzo acquisito in una visione intima, familiare.

Ciò ha consentito di portare avanti, col cambio di generazione, la stessa collezione?

Esatto. La figlia della coppia, Eva Eccel, ha seguito le orme dei genitori. Si è laureata in Storia dell'arte a Innsbruck e a Vienna, divenendo poi una riconosciuta critica d'arte sudtirolese. Insieme al marito, il giudice Josef Kreuzer, ha potuto così ampliare la collezione iniziata dai genitori all'interno della stessa casa.

E come si è arrivati all'attuale allestimento della collezione?

Dopo la separazione della coppia Kreuzer-Eccel, alla fine degli anni Novanta, la casa dei Portici con buona

parte della collezione è stata assegnata a Josef Kreuzer, che fino alla sua morte, avvenuta nel 2017, l'ha ampliata rendendola una vera e propria testimonianza della pittura moderna euroregionale, altoatesina e trentina insieme, con nomi quali Fortunato Depero, Anton Hofer, Paul Flora, Adolf Vallazza. A quest'ultimo è dedicata la mostra personale, visitabile fino alla fine di marzo 2024.

La struttura che ospita la collezione rispecchia la stessa idea di fondo: crescere col tempo, ampliandosi. Il motto del giudice Kreuzer era: "Da Ala a Kufstein!" Nei suoi disegni, la casa doveva ampliarsi ospitando sempre più pezzi rappresentativi di un'intera area regionale della modernità artistica. Una tipica casa dei Portici avrebbe dovuto così lentamente trasformarsi in un museo.

Come si presentava in origine la struttura?

L'edificio si estendeva dai portici meridionali a via Argentieri, esattamente dove oggi si accede al museo. In origine, poteva trattarsi di tre costruzioni distinte, poi unite a formare il complesso che vediamo attualmente, munito di tre cortili interni. Attraverso le varie epo-



che, dal romanico passando per il gotico medievale sino agli ambienti abitativi integrati e rinnovati nel XIX secolo, siamo arrivati a una struttura che presenta le tipiche volte a pian terreno e unità abitative altrettanto tipiche come la stube, ai piani superiori. Ma è nel XX secolo che sono stati eseguiti gli interventi strutturali che hanno reso possibile ospitare la collezione d'arte, trasformando una casa di commercianti in un museo.

Qual è stato l'ultimo intervento?

Nella seconda metà del XX secolo sono state adattate a scopi residenziali anche le soffitte, una delle quali su progetto del noto architetto sudtirolese Othmar Barth. L'edificio ha aggiunto così un ulteriore piano, essenziale per la stessa attività museale. Questo suggestivo ambiente, infatti, è adibito oggi a magazzino e a laboratorio di restauro per le opere non esposte. Dalla finestra principale, in uno scorcio incantevole, è possibile vedere il variopinto tegolato del Duomo di Bolzano.

Cosa rende unico, secondo Lei, questo Museo?

La sua storia, chi vi ha abitato, lo spirito d'impresa che ha reso possibile una collezione così imponente! Queste pareti – in gran parte murature medievali e gotiche – costituiscono un esempio importante di casa borghese e mercantile. Una volta divenuto proprietà degli Eccel, una famiglia di commercianti, il palazzo è stato utilizzato come negozio di arredamento e galleria d'arte. Alla fine degli anni Novanta, il giudice Kreuzer ha acquisito ufficialmente la casa e la collezione, creandovi anche uno studio privato, aggiungendovi una collezione di tessuti antichi provenienti da tutto il mondo, creando insomma i presupposti per concepire la casa in uno spazio museale visitabile e amministrabile. Nel 2017, pochi giorni prima di morire, Josef



Kreuzer ha voluto intestare sia la casa sia la collezione alla Provincia di Bolzano, con l'esplicito desiderio che venisse istituito un museo.

Qual è, per il futuro, la progettualità di fondo della collezione Eccel Kreuzer?

Continuare a lavorare nella direzione di uno spazio museale rivolto al pubblico, grazie alla proposta di visite guidate, all'allestimento di mostre temporanee dedicate all'arte contemporanea del territorio, e infine tornando a ristrutturare alcuni spazi dell'edificio per renderli ancora più funzionali allo scopo espositivo. Nel 2024, infatti, sono previsti dei lavori che chiuderanno temporaneamente il museo.



IL MUSEO ECCEL KREUZER

Alla mostra permanente, ospitata nei tre piani superiori, si può accedere solo mediante visita guidata. Queste si svolgono regolarmente martedì, mercoledì e giovedì, nei seguenti orari:
10.30, 14 e 16.
 Di sabato, per gruppi di almeno 5 persone, è possibile prenotare una visita alle **ore 10.30.**

**Per prenotazioni o info:
 0471 301621,
 museum@eccel-kreuzer.it**

www.eccel-kreuzer.it

Una ragione in più per affrettarsi a visitare il Museo
 Certamente, ricordandosi però che per visitarlo è necessario prenotare (vedi box).
 (rm)

EN / THE HOUSE MUSEUM IN THE HEART OF BOLZANO

THE ECCEL KREUZER ART COLLECTION IS A RARE EXAMPLE OF FAMILIAL, LOCAL, AND ARTISTIC HISTORY.

Once, there were no such things as museums, only galleries. These originated as private art collections within the homes of noble Italian patrons and collectors. This custom arose between the sixteenth and seventeenth centuries, and was in essence the prototype of every exhibition space to come.

But even today, in the heart of Bolzano's old town, you can visit a "house" museum, created around the art collection of entrepreneur and patron Friedrich Eccel and his wife, Hilde Eccel Tapfer. The collection began in 1950s and includes about 1,500 works by more than 300 artists, from the 1900s onwards. *bm* spoke with curatorial director and museum guide, Eleonora Klausner Soldà.

What kind of patrons were the Eccels?

Friedrich Eccel, an engineer, was an old-fashioned patron. He didn't just buy works from the artists, but hosted many for long periods, in his large villa on Via San Quirino. Thus, intimacy and friendship were born, thanks to which the patron helped the artist find the time and resources to devote themselves exclusively to art, and the latter reciprocated with a series of works conceptually intended for the collection.

What did this lead to?

Firstly, it saw the establishment of an extensive collection of modern art from the historical Tyrol, with names such as Hans Ebensperger, Karl Plattner, and Peter Fellin. But further, it led to the establishment of an exhibition space that would house the paintings over time, integrating each acquired piece into an intimate vision. The couple's daughter, Eva Eccel, followed in her parents' footsteps. She majored in art history in Innsbruck and Vienna and became a recognized South Tyrolean art critic. Together with her husband, Judge Josef Kreuzer, she was thus able to expand the collection started by her parents, within the same house.



And how did the current arrangements come about?

The Kreuzer-Eccel couple separated in the late 1990s. After, the house in the porticoes, with much of the collection, was assigned to Josef Kreuzer, who expanded it until his death in 2017. It evolved into a true testament to the modern Euroregion: South Tyrolean and Trentino painting together, with names such as Fortunato Depero, Anton Hofer, Paul Flora, and Adolfo Vallazza. A solo exhibition is dedicated to Vallazza, which can be visited until the end of March 2024.

What makes this museum unique?

Its history, who lived here and the visionary spirit that made such an impressive collection possible! These walls - mostly of medieval and Gothic masonry - are an important example of a bourgeois, mercantile home. A few days before his death, Josef Kreuzer wished to donate both the house and the collection to the Province of Bozen-Bolzano, with the explicit wish that a museum be established.

THE ECCEL KREUZER MUSEUM

The permanent exhibition, housed on the upper 3 floors, can only be accessed by guided tour:
every Tuesday to Thursday at **10:30 a.m., 2 p.m. and 4 p.m.** Saturdays at **10:30 a.m.** are also possible, for groups of at least 5 people. For tour reservations, tel: +39 0471 301621

www.eccel-kreuzer.it



DE / DAS HAUS-MUSEUM

DIE KUNSTSAMMLUNG ECCEL KREUZER IST EIN SELTENES BEISPIEL FÜR DIE FAMILIEN-, ORTS- UND KUNSTGESCHICHTE.

Es gab eine Zeit, in der es noch keine Museen gab. Es gab Galerien. Diese begannen als private Kunstsammlungen in den Häusern adliger Mäzene und Sammler. Diese Tradition entstand im 16. und 17. Jahrhundert in Italien und ist im Grunde genommen der Prototyp aller späteren Kunst-Ausstellungsräume.

Noch heute kann man im Zentrum von Bozen ein Haus-Museum besuchen, das um die in den 1950er Jahren angelegte Kunstsammlung herum entstanden ist, vom Unternehmer und Mäzen Friedrich Eccel und seiner Frau Hilde Eccel Tapfer. Die Sammlung umfasst rund 1.500 Werke, die seit 1900 von mehr als 300 Künstler:innen geschaffen wurden. *bm* hat sich vor Ort mit der wissenschaftlichen Leiterin und Museumsführerin Eleonora Klauser Soldà unterhalten.

Welche Art von Mäzenatentum vertraten die Eccels?

Ingenieur Eccel war ein altmodischer Mäzen: Er kaufte nicht nur Werke von Künstlern, sondern beherbergte einige davon für längere Zeit in seiner großen Villa in der Quireinerstraße. So entstand eine Intimität, eine Freundschaft, in der der Mäzen dem Künstler half, die Zeit und die Mittel zu finden, um sich ausschließlich der

DAS MUSEUM ECCEL KREUZER

Die Dauerausstellung, die sich in den drei oberen Stockwerken befindet, ist nur mit Führung zugänglich: jeden **Ma, Mi** und **Do** um **10.30 Uhr, 14.00 Uhr** und **16.00 Uhr**. Am **Sa** kann für Gruppen ab 5 Personen eine Führung um **10.30 Uhr** gebucht werden.

Reservierungen: 0471 301621

www.eccel-kreuzer.it

Kunst zu widmen, und der Künstler sich mit einer Reihe von Werken revanchierte, die konzeptionell für die Sammlung bestimmt waren.

Was hat dies bewirkt?

Einerseits entstand eine umfangreiche Sammlung moderner Kunst aus dem historischen Tirol, mit Namen wie Hans Ebersperger, Karl Plattner und Peter Fellin. Zum anderen wurde es möglich, einen Ausstellungsraum einzurichten, der die Gemälde im Laufe der Zeit beherbergte und jedes erworbene Werk in eine intime Vision einbindet. Die Tochter des Paares, Eva Eccel, trat in die Fußstapfen ihrer Eltern. Sie absolvierte ein Studium der Kunstgeschichte in Innsbruck und Wien und wurde eine anerkannte Südtiroler Kunstkritikerin. Gemeinsam mit ihrem Mann, dem Richter Josef Kreu-

zer, konnte sie so die von ihren Eltern im selben Haus begonnene Sammlung erweitern.

Und wie kam es zur jetzigen Konstellation?

Nach der Trennung des Ehepaars Kreuzer-Eccel Ende der 1990er Jahre ging das Haus unter den Bozner Lauben mit einem großen Teil der Sammlung an Josef Kreuzer über, der sie bis zu seinem Tod im Jahr 2017 zu einem wahren Zeugnis moderner regionaler Malerei ausbaute, mit Namen wie Fortunato Depero, Anton Hofer, Paul Flora und Adolf Vallazza. Letzterem ist eine Einzelausstellung gewidmet, die noch bis Ende März 2024 zu sehen ist.

Was macht das Museum einzigartig?

Seine Geschichte, die Menschen, die hier gelebt haben, der Unternehmergeist, der eine so beeindruckende Sammlung ermöglicht hat. Diese Mauern - größtenteils mittelalterliches und gotisches Werk - sind ein wichtiges Beispiel für ein Bürger- und Kaufmannshaus. Wenige Tage vor seinem Tod hat Josef Kreuzer sowohl das Haus als auch die Sammlung der Provinz Bozen überschrieben, mit dem ausdrücklichen Wunsch, hier ein Museum zu errichten.



Auch im Winter ein Erlebnis
Anche d'inverno un'esperienza
An experience in winter too



Winterwandern am Salten
Escursioni invernali sul Salto
Winter hikes on the Salto

INFO Tourismusverein Jenesien | Ass. Turistica San Genesio
Tel. +39 0471 354196 | info@jenesien.net

www.jenesien.net



ADVENT, ADVENT ... EIN LICHTLEIN BRENNT

Nicht alle sind im Dienst vom Weihnachtsmann unterwegs ... und doch ist die geschäftige Zeit vor dem großen Fest für viele Herausforderung und Sehnsucht zugleich. Wer es schafft, die Wintermärchen-Atmosphäre mit ihren Lichtern und Ritualen bewusst zu (er)leben, wird Bozen lieben.

UN TUFFO NELLA MAGIA DI NATALE

Non tutti sono al servizio di Babbo Natale... eppure, per molti il periodo che precede la grande festa è allo stesso tempo fatica e traguardo. Chi riesce a vivere consapevolmente l'atmosfera invernale da fiaba, con le sue luci e i suoi riti, amerà Bolzano.

IMMERSED IN CHRISTMAS MAGIC

Not everyone is in the service of Santa Claus. Yet for many, the period leading up to the big holiday is one of both toil and nostalgia. If you love the Christmas fairy tale atmosphere, with its lights and rituals, you'll fall in love with Bolzano.



WINTER

WINTER

45

INVERNO

KEN





Handgefertigtes steht ganz oben auf der Christkindl-Liste: selbstgebastelt oder an einem der Stände am Kunsthandwerk-Markt erworben.

Oggetti fatti a mano sono in cima alla classifica dei regali di Natale: autoprodotti o acquistati in una delle bancarelle del mercato dell'artigianato.

Handmade items are at the top of the Christmas list: homemade, or purchased at one of the stalls at the arts and crafts market.



Abends taucht selbst der Walther in ein besonderes Licht. Am zentralen Waltherplatz tummeln sich die Christkindlmarkt-Besucher:innen unter dem strengen Blick des Minnesängers.

Di sera, anche il Walther è immerso in una luce particolare. Nella centrale piazza Walther, i visitatori del Mercatino di Natale si muovono spensierati sotto lo sguardo severo del menestrello.

In the evening, even the statue of Walther is bathed in a special light. At the central Waltherplatz, Christkindlmarkt visitors make merry under the stern gaze of the minstrel.



Im Innenhof von Palais Campofranco unterm majestätischen Ginkobaum lässt es sich wunderbar ausruhen und Kraft tanken, mit Blick auf exotische Begleiter. Im Hintergrund der Bozer Dom.

Nel cortile di Palais Campofranco, sotto il maestoso albero di ginkgo addobbato, è meraviglioso ricaricare le batterie, accompagnati da compagni esotici. Sullo sfondo il Duomo di Bolzano.

In the Palais Campofranco courtyard, there's a wonderful spot to rest for a moment, under the majestically-adorned ginkgo tree and chaperoned by exotic companions. In the background, Bolzano Cathedral.



12 ©

Ein Lichtermeer innen und außen, das Wärme verströmt. Ein kurzer Spaziergang durch die Gassen der mittelalterlichen Altstadt ist im Dämmerlicht wie ein Soundtrack für die Augen.

Un mare di luci, dentro e fuori, che emanano calore. Una breve passeggiata al crepuscolo tra i vicoli del centro storico medievale è come una colonna sonora da godersi attraverso gli occhi!

The sea of lights, both inside and out, radiate warmth. A short walk at dusk through the alleys of the medieval old town is like music for the eyes.



Gehen die Lichter an Dezember-Nachmittagen an, erhascht der Blick kurz fremdes Glück. In Bozen wird die Weihnachtsbeleuchtung aus Umweltgründen um 23 Uhr ausgeschaltet.

Quando le luci si accendono nei pomeriggi di dicembre, lo sguardo coglie uno scorcio di felicità altrui. A Bolzano l'illuminazione natalizia viene spenta alle ore 23 per riguardo nei confronti dell'ambiente.

On December afternoons when the lights go on, your eye catches a glimpse of others' joy. In Bolzano, Christmas lighting is turned off at 11 p.m. for environmental reasons.



13.©

Der fast 20 m große Christbaum zwischen Dom und Waltherplatz stammt jedes Jahr von einem anderen Südtiroler Wald: Heuer ist es eine Fichte aus Meransen. Mit seiner Ankunft beginnen die Aufbauarbeiten, seine Dekoration übernimmt die Stiftung Gräfin Lene Thun.

L'albero di Natale, alto una ventina di metri e situato tra il Duomo e piazza Walther, proviene ogni anno da un bosco altoatesino diverso: quest'anno si tratta di un abete rosso di Maranza. Con il suo arrivo iniziano i preparativi e la sua decorazione è affidata alla Fondazione Contessa Lene Thun.

The 20 m tall Christmas tree, resident between the cathedral and Walther Square, is from a different South Tyrolean forest every year, with this year's spruce from Meransen. When it arrives, so begins erection work, then decoration, lovingly overseen by the Countess Lene Thun Foundation.

DIO NON ABITA PIÙ QUI?

Regina Angelorum, il riutilizzo secolarizzato di un luogo di culto in pieno centro



IT / **D**all'accoglienza di matrice cattolica di migranti a spazio fascista a chiesa e, infine, a centro giovanile: sono queste le tappe della travagliata storia di un edificio che pochi bolzanini conoscono pur passandoci quotidianamente.

L'originaria chiesa "Regina Angelorum", una costruzione dell'architetto **Guido Pellizzari** risalente al 1962, oggi si presenta completamente rinnovata e convertita in un centro giovanile. Esternamente l'edificio è rimasto riconoscibile come chiesa, grazie alla torre con relative campane come simbolo cristiano di richiamo, e alla conservazione dei cinque opercoli esagonali in facciata, le cui vetrate colorate sono state progettate dall'artista contemporaneo Christoph Hofer. Anche lo spazio interno è rimasto pressoché inalterato, pur respirando "nuova vita", specialmente a seguito dei lavori di ampliamento (una sala polivalente nel piano interrato oltre a uffici realizzati al secondo piano dell'adiacente Hotel Regina). Nella galleria della chiesa è stata realizzata la caffetteria del centro giovanile. Come si nota nelle foto a p. 55, tutti gli spazi sono connessi mediante la realizzazione di una scala e di un ponte. L'intero progetto di secolarizzazione e di collegamento fra i due fabbricati è stato ideato e ultimato nel 2018 dall'architetto **Siegfried Delueg**, molto attento a questo tipo di interventi di trasformazione, nonostante la chiesa non fosse sottoposta a particolari vincoli di tutela.

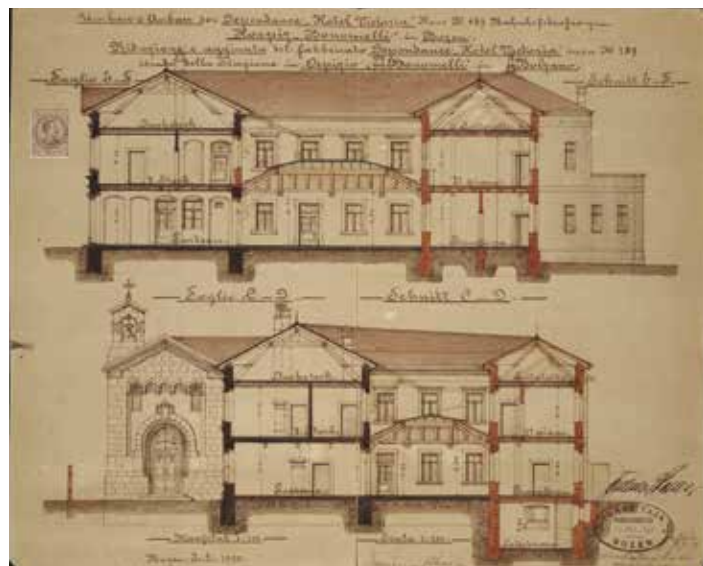
"Si tratta di un riuso virtuoso, in grado di trasmettere la cultura, la spiritualità e i valori cristiani rappresentati simbolicamente dalle chiese al servizio della collettività", commenta Giovanni Novello, curatore bolzanino ed esperto di arte sacra, "come prevedono le linee guida individuate dalla Santa Sede e presentate qualche anno fa in un convegno internazionale alla Pontificia Università Gregoriana". Abbiamo deciso di riproporne il titolo provocatorio. "Nel nostro caso il rapporto fra continuità e trasformazione è evidente, con l'ex chiesa intitolata a Maria oggi fruibile nella nuova funzionalizzazione di centro dell'associazionismo cattolico giovanile di lingua tedesca e italiana, dedicato al beato martire diocesano Josef Mayr Nusser, vittima del nazismo."

La nuova gestione di questo patrimonio architettonico cittadino è assai curiosa: se torniamo indietro nel tempo, infatti, troviamo prima il progetto per il palazzo dell'antistante Consiglio provinciale con accanto una "casa sociale" per poveri e sedi caritative con attigua cappella - chiesa e palazzo provinciale disegnati entrambi dall'architetto Pellizzari nel 1959 e realizzati dopo il 1962, come si evince dalla comunicazione di inizio lavori al Comune di Bolzano.



ADEST MONET AD BONUM URGET - L'epitaffio composto per il sepolcro del vescovo Geremia Bonomelli nella cattedrale di Cremona, qui riportato in epigrafe, è una testimonianza alle future generazioni, per perseguire e proseguire quel bene "sociale" che era stato la sua fondamentale missione in vita.

A lato venne eretta la Casa sociale (oggi Hotel Regina) voluta dalla Pontificia Opera di assistenza e dal Sodalizio cattolico italiano e progettata dall'ing. Giorgio Pasquali. Prima ancora ci furono i bombardamenti alleati su Bolzano del 1943 che non lasciarono traccia del complesso precedente: un **ospizio denominato Bonomelli** – "Opera di assistenza per gli italiani emigrati in Europa" e creato proprio di fronte alla stazione ferroviaria per ospitare gratuitamente italiani e italiane nel loro transito oltre il Brennero con l'intento di espatriare in cerca di lavoro. Monsignor Geremia Bonomelli, vescovo di Cremona, era stato il fondatore di quest'opera nel 1900: oggi lo ricorda un busto sul lato sinistro dell'entrata. Il progetto del 1920, che presenta già una cappella annessa, è firmato dagli architetti **Ignaz Vaja** e **Julius Steiner** (vedi in alto a destra). Fu la stessa regina madre Margherita di Savoia a posare la prima pietra dell'ospizio Bonomelli nel 1921. Solo pochi anni dopo, nel 1928, l'opera di benefica



progetto per l'ospizio Bonomelli, presentato al Comune di Bolzano a firma dagli architetti Vaja e Steiner nel 1920 (Archivio storico di Bolzano)

cattolica verrà sciolta dal regime fascista per confluire nel "Segretariato per l'assistenza agli emigrati". Lo stesso architetto Pellizzari, che a fine degli anni Cinquanta disegnerà la chiesa Regina Angelorum, doveva la sua fama alla progettazione della Casa del Fascio bolzanina, oggi Palazzo uffici finanziari, e della Chiesa di Cristo Re alla fine degli anni Trenta.

Centro giovanile Josef Mayr Nusser, piazza Silvius Magnago 7 (con entrata accanto al palazzo del Consiglio provinciale) e a pochissimi passi dalla stazione ferroviaria.

(ar)



REGINA ANGELORUM

Umwidmung eines Gotteshauses im Stadtzentrum

Die ursprüngliche Kirche „Regina Angelorum“, ein Bau des Architekten Guido Pellizzari aus dem Jahr 1962, wurde renoviert und in ein Jugendzentrum umgewandelt. Äußerlich ist das Gebäude als Kirche erkennbar geblieben; auch der Innenraum ist nahezu unverändert, hat aber „neues Leben“ eingehaucht bekommen. Das gesamte Säkularisierungsprojekt wurde vom Architekten Siegfried Delueg konzipiert und 2018 abgeschlossen – ein sehr behutsam durchgeführtes Projekt, und das, obwohl die Kirche keinen besonderen Schutzauflagen unterlag.

Die Nutzung dieses architektonischen Erbes im Lauf der Jahre war faszinierend: Da finden wir zunächst (im Jahr 1921) ein katholisches Hospiz namens Bonomelli, das errichtet wurde, um arme Italiener:innen kostenlos aufzunehmen, die auf der Suche nach Arbeit auf Durchreise über den Brenner waren. Dieses Hospiz wurde später von den Faschisten übernommen, von den Alliierten bombardiert und 1962 als Kirche wiederaufgebaut. Heute ist es das

Jugendzentrum Josef Mayr Nusser, am Silvius Magnago Platz 7 (Eingang direkt neben dem Südtiroler Landtags-Sitz) wenige Schritte vom Bozner Bahnhof entfernt

REGINA ANGELORUM

Repurposing a place of worship in the city centre

The original Regina Angelorum church, by architect Guido Pelizzari, dating back to 1962, was completely renovated and now serves as a youth centre. The exterior is still recognizable as a church, with even the interior space remaining virtually unchanged, all the while breathing new life. The entire deconsecration project was designed and completed in 2018, by Siegfried Delueg, an architect who is attentive to this kind of transformation work, despite the church not having special protection.

The new management of this piece of architectural heritage is intriguing: if we go back in time, we first find (built in 1921) the Catholic-run Bonomelli hostel, created to host Italians free of charge, on their journeys over the Brenner Pass, looking for work. This hostel was later taken over by the Fascists, bombed by the Allies, and rebuilt as a church in 1962.

Josef Mayr Nusser Youth Centre, Silvius Magnago Square 7 (with entrance next to the provincial council building) and a short walk from the train station



Museion, il museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano, presenta la mostra HOPE dal 30 settembre 2023 al 25 febbraio 2024.

HOPE è il terzo capitolo del progetto di ricerca a lungo termine TECHNO HUMANITIES e trasforma Museion in un'astronave per viaggiare nel tempo attraverso storie e futuri alternativi, in una sala macchine per creare mondi artistici in bilico tra scienza e finzione.

Curata da Bart van der Heide e Leonie Radine in collaborazione con DeForrest Brown Jr. In collaborazione con Transart e NOI Techpark.

Apertura il **29 settembre 2023** alle ore 19

Museion, das Museum für moderne und zeitgenössische Kunst in Bozen, präsentiert vom **30. September 2023 bis 25. Februar 2024** die Ausstellung HOPE.

HOPE ist der dritte Teil des langfristigen Forschungsprojekts TECHNO HUMANITIES und verwandelt das Museion in ein Raumschiff für Zeitreisen durch alternative Geschichten und Zukünfte, in einen Maschinenraum künstlerischer Welterschaffung zwischen Wissenschaft und Fiktion.

Kuratiert von Bart van der Heide und Leonie Radine in Zusammenarbeit mit DeForrest Brown Jr. In Zusammenarbeit mit Transart und NOI Techpark.

Eröffnung am **29. September 2023** um 19 Uhr

MUSEION 
30 SEP 2023
25 FEB 2024

HOPE



Opening 29 SEP 2023, 19.00
Artwork: AbuQuadir Haqq
Design: Studio Mut

MUSEION Museum of Modern
and Contemporary Art Bolzano Bozen
museion.it/hope

Institutional Partners



In collaboration with



HÜ, HOTT UND BRR IM SCHNEE

Zügel los am Salten, auf den pittoresken Haflingerpferden.
Von Kutschfahrten, Pferdeschlitten und den traditionellen Skijöring-Rennen:
Jenseits von Folklore in Jenesien.



16 ©



DE / **H**ierzulande erfreuen sich vor allem Pferdeschlittenrennen und das Skijöring mit den muskulösen Haflingerpferden großer Beliebtheit. Diese Pferderasse besticht nicht nur mit ihrer blonden Mähne, sondern auch mit Trittfestigkeit, Zuverlässigkeit und Nervenstärke. Ihr Ursprung in der Gegend – am Tschöggberg zwischen Hafling und Jenesien vor rund 150 Jahren – macht sie zu Lokalmatadoren. Aber darüber hinaus hat sich diese Pferderasse als besonders geeignet für die genannten Wintersportarten erwiesen. „Wenn das goldene Winterfell der Haflinger in der Sonne leuchtet, die Hufe ungeduldig im glitzernden Schnee scharren und von den Nüstern kleine Dampfwolken aufsteigen, dann geht es gleich los und auch im Publikum steigt die Spannung.“, so heißt es in der Ankündigung zum Haflinger-Pferdeschlittenrennen und Skijöring, das jährlich vom Haflinger Pferdezuchtverband Jenesien organisiert wird, am letzten Sonntag im Jänner. 1957 wurde es erstmals ausgetragen, damals noch auf der Strecke vom Gasthof Tomanegger bis zum Nordeingang des Dorfs Jenesien. In den letzten Jahren wurde das Rennen aufgrund der besseren Schneelage und Schönheit der Landschaft auf dem Salten abgehalten.

HAFLINGER-PFERDESCHLITTEN- RENNEN UND SKIJÖRING

am Sonntag, **28. Jänner 2024** am Salten
von 13 bis ca. 16 Uhr

Wovon reden wir da? Skijöring ist eine skandinavische Wintersportart, bei der ein/e Skifahrer:in sich – ähnlich wie beim Wasserski – per Schleppleine von einem Pferd ziehen lässt. Der Begriff stammt aus dem Norwegischen und bedeutet „Schnurfahren“. Das Pferd kann, muss aber nicht reiterlos sein. Doch was fasziniert das Publikum so daran? Es ist das Zusammenspiel zwischen Mensch und Tier, auch die Geschwindigkeit, mit der diese beiden zusammen durch die verschneite Berglandschaft auf



Schnee und Eis rasen. Sie kann bis zu 55 km/h erreichen. Das Faszinosum ist wahrscheinlich das Stürmische und Waghalsige dieser Rennen, die Ästhetik des Zusammenspiels vor der gewaltigen Winterkulisse. Mittlerweile gelten solche traditionellen Rennen zum schätzenswerten lokalen Kulturgut. Fotografisch gibt die spektakuläre Veranstaltung viel her, die Atmosphäre ist festlich-familär, die Fangemeinde mittlerweile groß. Meist findet zum Anlass eine Verlosung statt, und Zuschauer:innen können sich mit bäuerlichen Spezialitäten der Gegend versorgen: Eine warme Küche und ein Getränkestand begleiten die Veranstaltung.

Sonniges in der kalten Jahreszeit

Jenesien und der Salten sind als Sonnenterrasse von Bozen und als größtes Lärchenhochplateau Europas bekannt. Während die weitläufigen Lärchenwiesen insbesondere in ihrem verschneiten Zustand zu Bewegung in der Natur einladen, verzaubert die Winter-

sonne (die Anzahl der Sonnenstunden ist legendär!) jeden Spaziergang und jede Schneeschuhwanderung, auch jede Ruhepause vor dem Dolomiten-Panorama in ein sinnliches Fest. Wer den Fußmarsch im knisternden Schnee liebt, wird fündig. Die Vorschläge für Wintertouren (nicht nur mit Schneeschuhen!) können hier nicht alle aufgelistet werden: Anfänger und Fortgeschrittene erhalten Tipps und Tourendetails über die Onlineplattform *sentres*. Auf jeden Fall variieren die Möglichkeiten zwischen Gehzeiten von 2,5 h bis über 7 h, von leicht bis schwer, von geringen Höhenunterschieden bis zu anspruchsvollen Winterwanderungen, für die Erfahrung und Steigeisen ratsam sind.

Und am Salten erregt eine besondere Tätigkeit die Aufmerksamkeit von Gästen, egal ob von weitgereist oder aus dem Tal: Winterreiten und Schlittenfahrten sind in Jenesien aufgrund der landschaftlichen Gegebenheiten und der vielen Reiterhöfe geradezu ein Muss.



Aufsatteln und Losreiten

Sanfter kann man den Winter und die faszinierende Natur des Salten nicht entdecken als auf dem Rücken der Haflingerpferde oder bei einer nostalgisch anmutenden Kutschfahrt. Hoch zu Ross Jenesian und den Salten entdecken – ob im Einzel-, Gruppenunterricht oder bei Kutschfahrten - können Sie durch die Bemühungen von fünf Reiterhöfen während der ganzen Saison: derzeit am Saltner Edelweiss, beim Haflinger Unterwirt, dem Bauernhof Oberfahrerhof und dem Bauernhof Wietererhof und auch am Reiterhof Edelweiss.

(ar)

Siehe die Übersicht unter

www.jenesien.net

Einige dieser Höfe bieten zusätzlich Ponyreiten und gemeinsame Ausritte an.

Kutschfahrten können beim
Haflinger Unterwirt

www.haflinger-unterwirt.it

beim **Oberfahrerhof** in Flaas bei Jenesian

www.oberfahrer.com

und über Johann Zöggeler
(Tel. +39 0471 354186) gebucht werden



IT / PASSO, TROTTO E OOH SULLA NEVE

A BRIGLIE SCIOLTE SULL'ALTIPIANO DEL SALTO, IN SELLA AI PITTORESCHI CAVALLI AVELIGNESI. GITE IN CARROZZA, SLITTE TRAINATE DA CAVALLI E MOLTO ALTRO

In Sudtirolo sono particolarmente popolari le corse in slitta trainata da cavalli e lo skijoring. Tutto questo in sella ai muscolosi cavalli avelignesi (Haflinger). Questa razza equina non colpisce solo per la sua criniera bionda, ma anche per il suo passo sicuro, l'affidabilità e i nervi saldi. L'origine degli avelignesi è da cercarsi proprio in zona - sul dorso del Monzoccolo tra Avelengo e San Genesio circa 150 anni fa. Ciò li rende una specie di protagonisti-eroi locali. Inoltre, questa razza di cavalli ha dimostrato di essere particolarmente adatta agli sport invernali sopra citati. "Quando il manto invernale dorato degli Haflinger risplende al sole, i loro zoccoli raschiano con impazienza la neve scintillante e piccole nuvole di vapore si alzano dalle loro narici, l'azione sta per iniziare e l'eccitazione sale anche nel pubblico", si legge nell'annuncio della gara di slitta e skijoring di cavalli avelignesi, organizzata ogni anno a gennaio dall'Associazione degli allevatori di cavalli Haflinger di San Genesio. L'evento ha molto da offrire in termini di fotografia, l'atmosfera è festosa e familiare e la comunità di appassionati è numerosa. Per l'occasione viene solitamente organizzata una lotteria e gli spettatori possono gustare le specialità della cucina contadina locale: piatti caldi e un chiosco con bevande da asporto accompagnano l'evento.

CAMPIONATI DI SLITTA TRAINATA DA CAVALLI AVELIGNESI E SKIJORING

domenica **28 gennaio 2024**
sul Salto/San Genesio
dalle ore 13.00 alle 16.00

Il sole nella stagione fredda

Il paese di San Genesio e l'altopiano del Salto sono conosciuti come la terrazza soleggiata di Bolzano oltre al fatto di essere l'altopiano di larici più grande d'Europa. Mentre i vasti prati di larici invitano ad allenarsi e divertirsi nella natura, soprattutto quando questi prati sono innevati, il sole invernale (il numero di ore di sole è leggendario!) trasforma ogni escursione e ogni ciaspolata, per quanto faticosa, in una festa per i sensi. Chi ama camminare sulla neve scricchiolante troverà sicuramente ciò che cerca. Sul Salto, tuttavia, un'attività speciale attira l'attenzione di tutti gli ospiti, quelli provenienti da lontano come quelli che salgono da valle: l'equitazione invernale e le gite in slitta con carrozze trainate da cavalli sono praticamente un must a San Genesio grazie alle particolari condizioni meteo e paesaggistiche dell'altopiano e ai numerosi maneggi in loco. Alcuni di questi masi-maneggi offrono passeggiate con i pony e gite equestre comuni, anche in carrozza: una panoramica delle possibilità a cavallo è disponibile sul sito

www.jenesien.net



EN / HORsing AROUND IN THE SNOW

REINS LOOSE AT THE SALTEN, ON THE BUCOLIC HAFLINGER HORSES. FROM CARRIAGE RIDES, HORSE-DRAWN SLEIGHS AND MORE.

Here, horse-drawn sleigh races and skijoring, with muscular Haflinger horses, are particularly popular. This horse breed captivates not only with its blond mane, but also with its sure-footedness, reliability and strong nerves. Their origin in the area about 150 years ago - on the Tschöggberg, between Hafling and Jenesien - makes them local heroes. But beyond that, this breed of horse has proven to be particularly suitable for the aforementioned winter sports. "When the golden winter coat of the Haflinger shines in the sun, the hooves scrape glistening snow impatiently and small clouds of steam rise from the nostrils, then it's about to start and the excitement rises in the audience as well," reads the announcement for the Haflinger horse sled race and skijoring, which is organized annually in January by the Haflinger Horse Breeders Association, Jenesien. Photographically, the event gives a lot, the atmosphere is festive-familiar, the fan base is large. Usually there is a raffle, and spectators can enjoy local specialties: a hot kitchen and a beverage stand accompany the event.

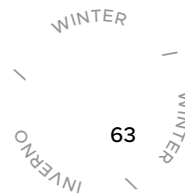
HAFLINGER HORSE SLED RACE AND SKIJORING

Sunday, **28 January 2024** Salten
From approx. 1 p.m. to 4 p.m.

Sunny in the cold season

Jenesien and the Salten is not only famous as the largest larch plateau in Europe, but it's known locally as the sunny terrace of Bolzano. While the vast larch high meadows invite you to exercise in nature, especially in their snowy state, the winter sun (the number of hours of sunshine is legendary!) converts every walk and every snowshoe hike, no matter how strenuous, into a sensual feast. Those who love walking in the crackling snow will definitely be in their element. On the Salten, however, a special activity attracts the attention of guests, whether from far away or from the valley: winter riding and sleigh rides with horse-drawn carriages. These are virtually a must in Jenesien, due to the scenic conditions and the many riding farms. Some of these farms additionally offer pony rides and joint rides, also carriage rides: You can find an overview at

www.jenesien.net





PISTAAAAA!

La slitta offre divertenti possibilità di svago sulla neve.
Ma per slittare in sicurezza bisogna impararne la tecnica e puntare
sulla qualità dell'attrezzatura. Innovazione sul Renon.



IT / **S**coprire lo slittino come sport o divertimento invernale è un'avventura che spesso si fa in famiglia o con un gruppo di amici. E pensare che slittare è lo sport invernale più vecchio al mondo: si parla dell'epoca dei vichinghi che nel IX secolo usavano slitte biposto per spostarsi. Pare che le prime gare si tennero nel 15° secolo in Norvegia. A livello internazionale fu il richiamo della Svizzera nei pressi di Davos a funzionare: nel 1883 fu la volta della prima competizione sportiva con atleti provenienti da sei nazioni. A livello agonistico e olimpico, invece, fu la versione su pista artificiale a conquistare l'attenzione del pubblico più che quella su tracciati naturali, mentre parlando di svago e sport di massa è proprio il classico slittino usato su piste e sentieri naturali a trovare una marea di fans.

Sul **Corno del Renon** è la suggestiva pista naturale per slittini lunga ben 4,8 km ad attrarre i fan di questo divertente sport all'aria aperta; conduce dalla stazione intermedia a quella a valle nella frazione di Pemmern. La pista è facilmente raggiungibile con la cabinovia e permette di godere la suggestiva vista su tutta la corona di monti che circondano il Corno del Renon, scendendo alla stazione intermedia. Quest'anno c'è un nuovo collegamento per la slitta dei rifugi Feltuner Hütte e Corno di Sotto (Unterhornhaus). Chi, comunque, preferisca allenarsi e camminare, può raggiungere la pista a piedi proseguendo dalla stazione a valle fino al Rosswagen e poi lungo i sentieri n. 7 e 4 fino all'imbocco per la pista riservata esclusivamente agli slittini – belle curve e un po' di saltelli, in parte percorrendo bei tratti di bosco e scendendo fino a sopra il parcheggio della stazione a valle.

Slittare in sicurezza

La formula “prendi la slitta, tieniti forte e vai!” non vale, anzi è pericolosa (vedi p. 67), quindi è vantaggioso munirsi di casco, scarponi con suola ad alto profilo e guanti e – se si è principianti - farsi spiegare la tecnica di manovra e frenata da un professionista. Corsi introduttivi all'uso dello slittino vengono organizzati dagli impianti di risalita in collaborazione con l'associazione turistica. A proposito di sicurezza: lo Skicenter presso la stazione di Pemmern offre a noleggio gli slittini più sicuri al mondo. Si tratta di slittini prodotti dall'azienda locale



Bachmann, che nel 2022 ha ottenuto il premio ISPO Munich Award per l'innovativo sistema di assistenza ai freni. Ne parliamo con l'inventore del brevetto e titolare dell'azienda **Michael Graf**.

Qual è il tuo rapporto con la slitta?

Sono cresciuto sul Renon e quindi ho ricordi molto belli dell'infanzia e della gioventù in sella a una slitta sulla neve fresca. Ma poi la slitta l'avevo quasi dimenticata, in tasca una laurea in ingegneria meccanica e sempre in giro per il mondo per l'impresa di bolidi da corsa per la quale lavoravo. È stata un'esperienza gratificante per anni, ma che mi portava lontano dalla mia famiglia, che da Monaco di Baviera, dove vivevamo, si era trasferita sul Renon. Fu proprio lì che conobbi Otto Bachmann, il costruttore di slittini con la sua celebre ditta fondata nel 1983 dopo la sua carriera agonistica sullo slittino. Cercava un successore e l'idea incominciò a piacermi. Nel 2020 mia moglie Kathrin Fink e io rilevammo la ditta mantenendo nome, marchio e macchinari, ma cambiando il sistema.

...che vi rende unici, no?

Infatti, dopo lunghe ricerche sul mercato ho sviluppato un innovativo sistema di sterzo e di frenata dal funzionamento semplice e intuitivo. La corda dello sterzo è collegata agli artigli frenanti montati sul patti-

no tramite una fune metallica. Tirando questa fune, gli artigli scavano nella neve. Entrambi gli artigli possono essere azionati indipendentemente l'uno dall'altro, il che significa che tirando solo una parte della fune si può anche sterzare.

Cosa ti ha portato all'invenzione?

Osservare la gente inesperta che slittava. Ho pensato che fosse ora di rendere questo svago invernale più sicuro e anche più maneggevole per chi vi si avvicina. A parte l'utilità dell'invenzione, come tecnico mi diverto a implementare il funzionamento, mi piace la manualità della produzione come la sfida che comporta lanciare sul mercato un prodotto nuovo.

Quali sono i vostri punti di forza?

Puntiamo sulla qualità e funzionalità, anche sulla versatilità dei vari modelli che produciamo tutti in loco, con pattini laminati realizzati con strati di legno duro di 2 mm di spessore e che hanno una tenuta lunghissima garantendo stabilità e scorrevolezza. Utilizziamo solo acciaio inossidabile e legno della regione, anche per tutti gli altri componenti abbiamo scelto filiere corte. Non sprechiamo niente, riutilizziamo anche quello che altri ritengono un rifiuto. Le slitte devono durare lungo l'arco di tutta una vita.

SLITTINI BACHMANN

sicure e agili come uno sci carving. L'innovazione 2020 dell'azienda familiare con quattro dipendenti riguarda il sistema frenante e sterzante brevettato Brake-Steer-System; aiuta a rallentare lo slittino in modo rapido e sicuro, soprattutto su superfici ghiacciate. Al momento l'azienda produce ca. 1.000 slitte all'anno in sei modelli, compreso lo slittino a due posti più leggero esistente sul mercato, oltre agli adattamenti individuali per atleti.

Produzione e showroom/negozio nella zona artigianale di Collalbo sull'Altipiano del Renon.

Info e onlineshop:

www.bachmann-rodel.com

Alcuni suggerimenti per chi inizia a slittare

Nei rettilinei prendi una posizione seduta o sdraiata sullo slittino con le gambe dritte, con i piedi liberamente posizionati accanto ai lati esterni dei pattini. Le mani tengono la corda di guida.

Per frenare mettiti in posizione seduta eretta, posiziona entrambi i piedi con la suola delle scarpe appoggiata interamente sulla neve a fianco ai pattini della slitta.

Oppure tira la corda con le mani se è installato l'impianto frenante "Brake Steer System". Prima di ogni curva riduci la velocità e avvicinati alle curve dall'esterno. E poi NON scendere mai con lo slittino sulle piste da sci, rispetta la distanza di sicurezza di almeno 8 m, avvisa in discesa con la slitta chi sale al lato della pista con un "Piiiiista!"

Ma sul Corno del Renon non si slitta e basta, l'omonima cabinovia conduce in un'area escursionistica perfetta per ogni tipo di gita sulla neve, anche con bambini piccoli. Offre opportunità anche per chi ama le escursioni con le ciaspole oppure gli sci da escursionismo (con pelle di foca) e naturalmente per chi scia su pista (13 km, 6 piste e 3 skilift) o addirittura per gli appassionati di snowkite. (ar)

www.ritten.com



TRENATALE DEL RENON 24.11.-30.12.2023



Il Trenatale del Renon (o Christbahn) accoglie i passeggeri all'insegna dell'Avvento, in un'atmosfera mistica, con il silenzio montano nelle tre località e del raffinato mercatino, contraddistinto dalle casette a forma di trenino: la piazza della stazione di Soprabolzano, il museo di apicoltura Plattner di Costalovara e il centro nel paese di Collalbo. Il collegamento tra le tre mete avviene grazie proprio al trenino che, in più tappe, sferraglia con tutto il suo fascino retrò attraverso il soleggiato altipiano, magari innevato per le feste. Pomeriggi fiabeschi per i bambini, un ricco programma di spettacoli musicali, anche con i suonatori di corno alpino, trekking con gli amatissimi lama alla scoperta del Renon oppure gite in carrozza dalla stazione di Collalbo.

Il grande vantaggio: si raggiunge la prima meta, Soprabolzano, con la comoda funivia che parte dal centro di Bolzano in soli 12 minuti.

ve 13-18, sa e do 10-18

dopo Natale: 27, 28, 29 e 30 dicembre 10-18

www.trenatale.it

RODELFAHREN MACHT SICHTLICH SPASS. DOCH UM AUF NUMMER SICHER ZU RODELN, MUSS MAN DIE TECHNIK ERLERNEN UND AUF DIE AUSRÜSTUNG ACHTEN. INNOVATION AM RITTEN.

Das Rodeln als Wintersportart zu entdecken, ist ein lustiges Abenteuer, das oft zusammen mit der Familie oder einer Gruppe von Freunden unternommen wird. Dabei ist das Rodeln die absolut älteste Wintersportart der Welt: Sie geht vermutlich auf die Zeit der Wikinger zurück, die schon im 9. Jahrhundert Zweisitzer-Rodeln verwendeten, um sich im Schnee fortzubewegen.

Am Rittner Horn lockt die imposante 3,7 km lange Naturrodelbahn: Die Bahn ist bequem mit der Kabinenbahn zu erreichen, in der man einen beeindruckenden Blick auf den gesamten Gebirgsring rund um das Rittner Horn erhascht. Wer jedoch lieber zu Fuß unterwegs ist, erreicht die Rodelbahn, indem er und sie von der Talstation bis zum Rosswagen marschiert und dann über die Wanderwege Nr. 7 und 4 bis zum Einstieg in die Rodelbahn gelangt.

www.ritten.com

Rodeln in Sicherheit

Der Sager "Auf die Rodel setzen, festhalten und los!" ist nicht nur ein Trugschluss, sondern sogar gefährlich. Es ist von großem Vorteil, sich mit einem Helm, Bergschuhen mit Profil und festen Handschuhen auszustatten und sich – das gilt für Anfänger! - die Manövrier- und Bremstechnik von einem Profi erklären zu lassen. Einführungskurse ins Rodeln werden von den Skiliften in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverband organisiert. Apropos Sicherheit: Das Skicenter an der Station Pemmern bietet die sichersten Rodeln der Welt zum Verleih an. Es handelt sich dabei um Geräte des ortsansässigen Unternehmens Bachmann, das für sein innovatives Bremsassistenzsystem im Jahr 2022 mit dem ISPO Munich Award ausgezeichnet wurde. Wir sprechen darüber mit dem Erfinder, Maschinenbau-Ingenieur und Firmeninhaber **Michael Graf**.

Im Jahr 2020 haben meine Frau und ich die Firma vom ehemaligen Rodel-Champion und Schlittenexperten Otto Bachmann übernommen, mit ihr auch den Namen, die Marke und den Maschinenpark beibehalten, allerdings das System verändert. Nach intensiver Marktrecherche habe ich ein Lenk- und Bremssystem entwickelt, das einfach und intuitiv zu bedienen ist.

BACHMANN RODEL

Das patentierte Brake-Steer-System hilft, die Rodel schnell und sicher abzubremsen, besonders auf eisigem Untergrund. Das Unternehmen produziert derzeit rund 1.000 Rodeln in sechs Modellen pro Jahr, darunter die leichteste Zweisitzer-Rodel auf dem Markt, sowie individuelle Anpassungen für Sportler:innen. Produktion und Showroom/Verkauf in der Handwerkerzone von Klobenstein auf der Rittner Hochebene.

Infos und Onlineshop:

www.bachmann-rodel.com

Das Lenkseil ist über ein Drahtseil mit den an der Kufe montierten Bremsklauen verbunden. Durch Ziehen an diesem Seil graben sich die Krallen in den Schnee. Beide Krallen können unabhängig voneinander betätigt werden, das heißt, wenn man nur an einer Seite des Seils zieht, kann man damit lenken.

Wie sind Sie zur Erfindung gekommen?

Ich habe beobachtet, wie unerfahrene Leute immer wieder ins Schleudern kamen. Und dachte mir, dass es an der Zeit ist, diese Winterfreizeitbeschäftigung sicherer und auch wendiger für Einsteiger zu machen.

CHRISTBAHNL AM RITTEN
24.11.-30.12.2023

* — — — * * — — — *

Der „Christbahnl“-Weihnachtsmarkt empfängt mit seiner wohlthuenden und typischen Berg-Ruhe, die drei Orte dieses raffinierten Rendezvous verbindet, mit einer nostalgischen Fahrt in der Rittner Schmalspurbahn: den Bahnhofsplatz in Oberbozen, den Plattner Bienenhof mit Imkereimuseum in Wolfsgruben und das Dorfzentrum von Klobenstein. Das Bindeglied zwischen den drei Orten ist ausgerechnet die kleine Bahn, die mit ihrem Retro-Charme über die sonnige, mit etwas Glück im Advent verschneite, Hochebene rattert. Vorteilhaft: Das Christbahnl ist vom Zentrum Bozens aus in nur 12 Minuten bequem mit der Seilbahn zu erreichen.

Fr 13-18 Uhr, Sa und So 10-18 Uhr
nach Weihnachten am **27., 28., 29.**
und **30. Dezember 10-18 Uhr**

www.christbahnl.it

EN / SLEDGING ON THE SLOPES!

SLEDGING OFFERS FUN RECREATIONAL OPPORTUNITIES IN THE SNOW. BUT SAFE SLEDGING REQUIRES LEARNING THE TECHNIQUE AND FOCUSING ON QUALITY EQUIPMENT. INNOVATION ON THE RITTEN.

Sledging as a winter sport is an adventure often best discovered as a family or with a group of friends. It's incredible to think that sledging is the oldest winter sport in the world, dating from the 9th century, when Vikings used two-seater sleds to traverse the snowscapes. On the Rittner Horn, it's the striking 3.7-kilometer-long natural toboggan run that attracts. It's also easily reached by cable car, with its picture-postcard views of the entire ring of alps encircling the Rittner Horn. But if you prefer an invigorating hike, you can reach the slope on foot by continuing from the valley station to the Rosswagen, then along trails No. 7 and 4 to the entrance of the exclusively toboggan-only run.

www.ritten.com

Sledging safely

The "jump on, hold on tight and away!" approach is hardly advisable, in fact it's outright dangerous! A helmet, high-profile soled boots and gloves, and - especially for beginners - professional input on manoeuvring and braking techniques are essential. Introductory sledging courses are organized by the ski lifts, in cooperation with the tourism association. And on the subject of safety, you can rent the world's safest toboggans at the Pemmern resort Skicenter. These are made by local company Bachmann, which won the ISPO Munich Award in 2022 for its innovative brake assist system. We talk with inventor and company owner **Michael Graf**.

In 2020, my wife and I took over the company from former champion and sledging expert, Otto Bachmann. While we kept the name, brand and machinery, we changed the system. After extensive market research, I developed a steering and braking system with a simple and intuitive operation. The steering rope is connected to the braking claws mounted on the skid via a wire rope. By pulling this rope, the claws dig into the snow. Both claws can be operated independently of each other, which means that by pulling only part of the rope, you can also steer.

What led you to the invention?

Observing inexperienced people sledging! I thought it was time to make this winter recreation safer and also improve manoeuvrability for those coming new to the sport.

BACHMANN SLEDGES

The patented Brake-Steer-System helps slow down the sledge quickly and safely, especially on icy surfaces. The company currently produces approx. 1,000 sledges in six models per year. They produce the lightest two-seater sled on the market, as well as individual adaptations for athletes.

Production and showroom/shop in the Klobenstein industrial quarter, on the Renon Plateau.

Info and onlineshop:

www.bachmann-rodel.com

THE CHRISTMAS TRAIN TO RENON

24.11.-30.12.2023



The Christbahnl market welcomes visitors to its three locations, with their little train-shaped structures and a wholesome, typically alpine tranquillity. There's the station square in Oberbozen, the Plattner beekeeping museum in Wolfsgruben, and the village centre of Klobenstein.

The link between the three destinations is the little train that rattles along with all its retro charm, across the sunny plateau, most likely snow-covered for the holidays.

The big advantage: it can be reached from downtown Bolzano in just 12 minutes by convenient cable car.

Fri 1 p.m. - 6 p.m., Sat & Sun 10 a.m. - 6 p.m.
after Christmas **Dezember 27th, 28th, 29th and 30th**
10 a.m. - 6 p.m.

www.trenatale.it

SelberGMOCHT

FAMILIEN- WEIHNACHT

Mit "Krippen am Dom" samt "KidsXmas" in St. Pauls, einem Nikolaus auf Kutschfahrt und dem Christkindlmarkt in St. Michael liegt der Fokus in Eppan 2023 bei den Familien.



20 ©

TRADITION

DE / **S**ich stets verbessern und neu denken, lautet die Devise in den Überetscher Dorffraktionen der Gemeinde Eppan. Das gilt auch für die Adventszeit mit ihren historisch gewachsenen Traditionen. Es steckt ein besonderer Zauber in diesen Vorweihnachtswochen, die viele von uns aufgrund von Zeitdruck fürchten und gleichzeitig doch herbeisehnen. Als hätte die Kindheit einen goldenen Stempel draufgedrückt und die Magie weiterleben lassen. Auch aus diesem Grund findet nach über 20 Jahren Weihnachtsprogramm in Eppan eine Rückbesinnung auf die Wurzeln statt: mit einer Verdichtung des Programms auf drei Wochen und mit einem starken Augenmerk auf die Bedürfnisse der Familien - das Staunen der Kleinen im Hinterkopf.

Noch bevor das Weihnachtsprogramm los geht, erinnert man sich in St. Michael an das Böse und Furchteinflößende. Die **Krampusse** haben in der Adventszeit jahrhundertlang mit ihren schrecklichen und aufwendig geschnitzten Fratzen in den Bann gezogen. Das Wiedererstarken dieses uralten Brauchtums, die Pflege von Alltagskultur holt Archaisches und damit zutiefst Menschliches an die Oberfläche. Das haben sich die lokalen Vereine um die „Schulthauser Tuifl“ von der Gand und um den „Wild Monn Tuifl aus Girl“ in Girlan vorgenommen. Sie haben die Holzlarven mit Hörnern und das nach Ziegenbock muffelnde Fell, die Schellen und Glocken, Ruten, Stöcke und Pferdeshweife wieder hervorgezogen und heuer auch andere Krampusgruppen aus ganz Südtirol zum Großen Krampusumzug nach St. Michael eingeladen. Am 2. Dezember startet er am Friedhof und zieht mit großem Lärm bis zum Tourismusvereinsitz in der Bahnhofsstraße. Dort findet eine Krampus-Show statt, mit Musik und einem Umtrunk für Besucher:innen.



Die Symbolik des Bösen hat natürlich einen Widerpart: im wohlwollenden, herzlich guten **Nikolaus**. Diese symbolische Figur mit katholischen Wurzeln (Bischof Nikolaus von Myra) stellt in der diesjährigen Ausgabe des Eppaner Advents den eigentlichen Auftakt dar, denn die Eröffnungsfeier findet im Anschluss an die Nikolausmesse im St. Paulser "Dom auf dem Lande" am 6. Dezember gegen 18 Uhr statt. Der traditionelle Nikolauszug in der Kutsche, mit dem Helden im Bischofsmantel mit Mitra am Kopf und Krummstab in der Hand, findet am Nikolaustag in St. Michael statt, mit Start vor der Kellerei um 15 Uhr und Stop am Rathausplatz. Zur Freude der Kinder teilt er allen Herbeieilenden Nikolaus-Säcke aus.

Aber zurück nach St. Pauls, wo der Platz um die *Pfarrkirche Pauli Bekehrung*, übrigens eine der wichtigsten Sakralbauten im Land, heuer als Zentrum des Weihnachtsgeschehens dient: Hier werden in elf großen Schaukästen einige der berühmten historischen Krippen der Gegend ausgestellt – Werke aus der Tiroler Holzschneidkunst, aber nicht nur. Die Krippen mit Figuren in Grotten oder Hütten, oft ganzen Landschaften, stammen vom lokalen Krippenverein sowie

von privaten Sammlern. Ihre abendliche Beleuchtung in den Schaukästen um den Dom und ihre leichte Erreichbarkeit in der Fußgängerzone soll weitum das Symbol für die Haltung des Wartens im Advent darstellen. Am Advent-Wochenende vom 8.-10. Dezember findet das „**KidsXmas**“ in St. Michael statt, mit Animation und Bastel-, Mal-, und Kekseback-Workshops für die Kleinen, aber auch einer Krippen-Schatzsuche für die ganze Familie. Damit begonnen wird am Freitag, 8. Dezember, am langen Advent-Wochenende. Eine Advent-Kutsche mit Pferdegespann verbindet – ganz ohne Auto - die Dörfer St. Pauls und St. Michael mit ihren verschiedenen Schwerpunkten.

In St. Michael wiederum widmet sich der kleine, aber feine Weihnachtsmarkt dem lokalen Kunsthandwerk und dem Genuss, mit einer verblüffend einfachen, aber erfolversprechenden Formel: SelberGmocht, übersetzt: von kundigen Händen vor Ort hergestellt. Gerade wegen seines authentischen Charakters zieht der Christkindlmarkt von St. Michael viele an. Wie um einen Magneten versammeln sich sowohl Einheimische als auch Touristen Jahr für Jahr im Dorfzentrum, um gemeinsam den Advent zu feiern. Von den an-



21 ©

mutig geschmückten und beleuchteten Dorfstraßen gelangt man zum Rathausplatz im Ortskern, der sich jeden Freitag, Samstag und Sonntag zwischen dem 1. Dezember und Heiligabend in ein Lichtermeer verwandelt. Seit 2020 zeichnet sich der beliebte Weihnachtsmarkt durch die Zusammenarbeit mit der Organisation *SelberGMOCHT* noch mehr durch Originalität und Authentizität aus.

www.selbergmocht.it

In den Weindörfern Eppans spielt das Produkt Wein selbstredend auch im Advent eine Rolle – mit der Verkostung des Benefizweines „Lumina 2022“ am Domplatz in St. Pauls und mit verschiedenen Möglichkeiten im Weindorf Girlan während der drei Wochenenden der „Wei(h)nacht“.

(ar)



20 ©

DIE EPPANER ADVENTSTERMINE IM ÜBERBLICK vom 1. bis zum 24. Dezember 2023

2. Krampuslauf am **2.12.** in St. Michael mit Start um 17 Uhr am Friedhof



Nikolausumzug am **6.12.** in St. Michael mit Start um 15 Uhr am Bahnhof in St. Michael



„Krippen am Dom“ in St. Pauls **6.-24.12.**



Christkindlmarkt in St. Michael mit dem Glanz eines Lichtermeers an vier Wochenenden.

Öffnungszeiten:

Fr 17-21 Uhr und Sa+So 10-21 Uhr

Feiertagsöffnungszeiten: siehe Link unten



KidsXmas in St. Pauls und St. Michael

8.-10.12.



Kutschen-Verbindung zwischen den Dörfern St. Michael und St. Pauls



„Wei(h)nachten“ im Weindorf Girlan mit Kunsthandwerk aus Dauben, den Brettern alter Weinfässer

1.12.23.-6.1.24



Updates:

www.eppan.com



IT / NATALE CON GLI AFFETTI PIÙ CARI

CON LE MANIFESTAZIONI "PRESEPI AL DUOMO", "KIDSMAS" A S. PAOLO, SAN NICOLÒ IN CARROZZA E IL MERCATINO DI NATALE A S. MICHELE, L'ATTENZIONE DI APPIANO È RIVOLTA ALLE FAMIGLIE.

Prima ancora che il programma natalizio prenda il via, nel paese di San Michele/Appiano ci si imbatte nei misteri legati allo spavento e alla malvagità. Per secoli, i Krampusse hanno affascinato nel periodo dell'Avvento con le loro terrificanti ed elaborate maschere-smorfie di legno intagliato rappresentanti il Diavolo. La rinascita di questa antica usanza porta in superficie aspetti arcaici e quindi profondamente umani. Le associazioni locali intorno allo "Schulthausen Tuifl" di Gand e al "Wild Monn Tuifl aus Gurl" di Cornaiano hanno recepito questo aspetto e invitano tutti alla grande sfilata e show dei Krampusse che si tiene a San Michele il 2 dicembre. Il simbolismo del male ha naturalmente una controparte: la bontà di San Nicolò. Ritroviamo questa figura simbolica di origine cattolica (si tratta del vescovo Nicola di Myra) nel tradizionale appuntamento con San Nicolò che a S. Michele sfila su una carrozza, con addosso il mantello vescovile, la mitra sul capo e il bastone pastorale in mano. Per la gioia dei bambini, l'eroe buono distribuisce regalini a tutti i piccoli che accorrono: i famosi sacchetti di San Nicolò.

A S. Paolo, invece, dove la piazza intorno alla chiesa parrocchiale alla Conversione di S. Paolo (il Duomo della Valle) funge da centro delle attività natalizie di quest'anno, si svolge "Presepi al Duomo", una mostra di presepi allestita in undici grandi vetrine illuminate di sera, con esposti alcuni dei più bei presepi storici della zona, autentiche opere d'arte realizzate da scultori tirolesi. I presepi con figure in grotte o capanne, spesso raffiguranti interi paesaggi, provengono dall'associazione presepistica locale. La loro illuminazione serale e la loro facile accessibilità nella zona pedonale non solo attirano gli sguardi, ma vogliono simboleggiare l'atteggiamento di attesa durante l'Avvento.

Nel fine settimana lungo dell'Avvento, dall'8 al 10 dicembre, nelle giornate dell'Immacolata Concezione, si terrà anche il "KidsXmas", un girotondo di animazione e laboratori di artigianato, pittura e preparazione di biscotti rivolto ai più piccoli, oltre a una caccia al tesoro



20 ©

GLI APPUNTAMENTI DELL'AVVENTO NELLE FRAZIONI DI APPIANO DAL 1 AL 24 DICEMBRE 2023

Sfilata di San Nicolò il 6.12., con inizio alle ore 15 presso la stazione di S. Michele/Appiano

Mostra Presepi a S. Paolo **6.-24.12.**

Mercatino di Natale a S. Michele durante i quattro fine settimana dell'Avvento.

Orari:

ve ore **17-21** e **sa+do** ore **10-21**
vedi link sotto per orari festivi

KidsXmas a S. Paolo e S. Michele **8.-10.12.**

Natale a Cornaiano fra doghe di vecchie botti e vino
1.12.23.-6.1.24

Updates:

www.eppan.com

del presepe per tutta la famiglia. Una carrozza trainata da cavalli collega - senza auto - i paesi di S. Paolo e S. Michele con i loro diversi focus.

A S. Michele, il piccolo ma raffinato mercatino di Natale è dedicato all'artigianato locale e al palato, con una formula sorprendentemente semplice ma promettente: *SelberGmocht*, ovvero fatto da mani esperte del posto. E nei villaggi vinicoli di Appiano, il vino come prodotto gioca naturalmente un ruolo importante durante l'Avvento - con la degustazione del vino di beneficenza "Lumina 2022" sulla piazza del Duomo di S. Paolo e con vari appuntamenti a Cornaiano durante i tre fine settimana prenatalizi.

EN / FAMILY CHRISTMAS

WITH CATHEDRAL NATIVITY SCENES, INCLUDING KIDSMAS IN ST. PAULS, ST. NICHOLAS ON A CARRIAGE RIDE AND THE CHRISTMAS MARKET IN ST. MICHAEL, THE FOCUS IN EPPAN 2023 IS VERY MUCH ON FAMILIES.

Even before the Christmas events really get underway, people in St. Michael reflect on what is scary. For centuries, the *Krampusse* have cast a spell over the Advent season, with their terrifying and intricately wood-carved grimacing faces. The resurgence of this ancient custom brings archaic and thus deeply human emotions to the surface. This is what the local associations around the *Schulthausner Tuifl* in Gand and around the *Wild Monn Tuifl* aus Girl in Giralan have set out to do, with an invite to the **Great Krampus Parade** in St. Michael, on 2nd December.

Of course, this symbolic evil is balanced with symbolic good, in the form of the avuncular St. Nicholas. A figure with Catholic roots - Bishop Nicholas of Myra - he's central to the traditional **St. Nicholas procession** in St. Michael's, transported by carriage, adorned in a bishop's cloak, mitre on his head and crozier in his hand. To the delight of the children, he hands out sacks full of treats to all who come.

Meanwhile in St. Paul's, the square around the parish church of St. Paul's Conversion serves as the centre of Christmas activity this year. It's here that **Nativities at the Cathedral** will take place. Eleven large display cases will exhibit some of the area's most beautiful historic nativity scenes - masterly works of Tyrolean woodcarving. The nativity scenes - with figures in grottos or huts, often entire landscapes - come from the local nativity scene association. The evening illuminations in the displays around the cathedral, with their easy accessibility in the pedestrian zone inspire the watchful waiting of Advent.

On the Advent weekend of 8th to 10th December, the **KidsXmas** will also take place. There are activities and crafts, painting, and cookie baking workshops for the little ones, as well as a Nativity treasure hunt for the whole family. An Advent horse-drawn carriage connects the villages of St. Pauls and St. Michael with their different focuses.

In St. Michael, the small but fine Christmas market is dedicated to local handicrafts and Christmas fun, with an amazingly simple but promising formula: *SelberGmocht*. This translates to made *locally* by *expert hands*. In the wine villages of Appiano, wine naturally



THE EPPAN ADVENT DATES

1st to 24th December, 2023



St. Nicholas procession on 6th Dec. in St. Michael's. Start: 3 p.m. at the station
Nativity scene at the cathedral - St. Pauls
Christkindlmarkt in St. Michael with the splendour of a sea of lights on four weekends.

Opening hours:

Fri 5 p.m. - 9 p.m., Sat & Sun 10 a.m. - 2 p.m.
KidsXmas in St. Pauls and St. Michael **8.-10.12.**



Updates and timetable:

www.eppan.com

also plays a role during Advent, with the tasting of the charity wine *Lumina 2022* at the cathedral square in St. Pauls and with various events in the wine village of Giralan during the three weekends of the **Wei(h)nacht**.

PINETA CHIAMA LAIVES

Il Carnevale di Laives torna anche quest'anno, con qualche novità.

Un corteo di colori e musiche all'insegna
del divertimento e della voglia di stare insieme.



IT / La tradizione del carnevale in Europa è antichissima. Studiarne le origini vuol dire confrontarsi con un'usanza che affonda le sue radici nel folclore, nei riti pagani, nelle credenze popolari. Un bisogno di libertà ma anche di creatività ha accompagnato nei secoli il carnevale italiano, rendendolo uno dei più affascinanti e suggestivi eventi della fine dell'inverno. La sua fama, attestata sin dal XVII secolo, ha richiamato l'attenzione di turisti e visitatori provenienti da tutta Europa, incuriositi da questo periodo di festeggiamenti talvolta sfrenati, all'insegna della gioia e dell'irriverenza, soprattutto nei confronti dei potenti.

Non va dimenticato, infatti, che uno dei tratti più antichi e comuni alla tradizione carnevalesca è proprio quello di travestirsi, ossia di cambiare per qualche giorno vesti e divenire qualcun altro. Il mascheramento costituisce il segno di una provocazione: chi è povero può vestirsi da ricco, e chi è ricco può mettersi nei panni del povero. Per un tempo limitato, ovviamente. Il periodo è delimitato proprio dall'avvio della Quaresima, segnata al contrario dal digiuno e dalla preghiera, intesi come gesti di purificazione in attesa della Pasqua. La licenziosità dei costumi si giustifica così con il bisogno di invertire i ruoli, di irridere il potere istituito e di sbeffeggiare le autorità di qualsiasi tipo, comprese quelle ecclesiastiche.

La tradizione "carristica", i carri allegorici all'insegna di un tema, talvolta collocati all'interno di una cornice competitiva come accade a Viareggio, a Cento e in altri importanti centri turistici del carnevale italiano, deve la sua identità proprio a questo bisogno. Anche Laives ha la sua tradizione, giunta alla sua 45esima edizione. Stiamo parlando del Carnevale di Pineta di Laives, che quest'anno si svolgerà di domenica, il 4 febbraio 2024. Un corteo di carri allegorici partirà da Laives alle ore 13.30 per poi giungere per i festeggiamenti conclusivi a Pineta di Laives, nel tardo pomeriggio. Come da tradizione, oltre ai quattro carri allegorici del Gruppo Carnevalesco Pineta ci saranno gruppi di altre associazioni di Laives e di rappresentanze di folclore Boliviano, Peruviano e Colombiano.

"Fa parte ormai della nostra storia la colorata partecipazione di questi gruppi con le loro musiche, tradizioni e costumi variopinti". A parlarne, con un evidente entusiasmo, è **Cesare Zenorini**, presidente dell'Associazione Gruppo Carnevalesco Pineta ODV.



Cesare Zenorini



Come nasce il Carnevale di Pineta di Laives?

Nasce dalla volontà di alcune mamme di Pineta, ormai più di 45 anni fa, di festeggiare questo evento all'insegna delle famiglie. In principio doveva essere una sfilata pensata per i bambini, all'interno delle vie del Comune. Poi col tempo l'iniziativa ha preso piede e il tragitto, a sua volta, si è allargato.

In che senso?

Dalle strade di paese siamo passati alla statale. Negli ultimi dieci anni i carri sfilano lungo la strada che va da Laives a Pineta, per un corteo di carri e coreografie della durata di quasi cinque ore!

Quanti carri partecipano alla manifestazione?

I carri sono 15 in tutto. Non sono solo carri della nostra Associazione, partecipano anche carri provenienti da Bronzolo, Bressanone, Faver...

Quanto tempo ci vuole per realizzare uno di questi carri?

I nostri carri non arrivano mai a superare i 5 metri di altezza, anche per ragioni logistiche e di sicurezza. Tuttavia, il lavoro che ci sta dietro è piuttosto lungo

e impegnativo. Si deve realizzare prima di tutto una struttura di metallo, alla quale verranno poi applicate le figure di cartapesta, che devono essere dipinte e decorate. Questa parte di lavoro viene svolta all'interno di un magazzino a Pineta. Dai colori delle figure e dal tema del carro si determineranno poi il costume e la coreografia di accompagnamento durante la sfilata. In tutto ci vogliono almeno due mesi!

Come viene scelto il tema del carro?

Ogni anno ci rechiamo, pochi giorni prima della Pasqua, ad una fiera in Provincia di Reggio Emilia, dove è possibile acquistare e scambiare pezzi di carri carnevaleschi provenienti dalle manifestazioni di tutta Italia. Per chiunque vi partecipi è un'occasione preziosa per procurarsi materiale, idee e spunti per la realizzazione dei carri dell'anno successivo. Noi ci lasciamo ispirare da quanto troviamo lì: quest'anno ci ha aiutato a realizzare ben quattro nuovi carri a tema.

Cosa deve aspettarsi il pubblico quest'anno?

Oltre ai carri tematici nuovi e a quelli a carattere folklorico ci saranno, in apertura di sfilata, il carro tradizionale di inaugurazione e, in coda al corteo, il trenino



23 ©



23 ©

per bambini. Come al solito ci sarà un concorso per la miglior maschera e la migliore mascherina e, immancabile, la lotteria a premi. Ad accompagnare il tutto un corteo di quasi 700 persone, impegnate a intrattenere la folla con balli e coreografie.

Se dovesse fare un bilancio dell'ultima manifestazione, cosa direbbe?

Direi che è andata benissimo. Prima ho parlato di "folla", perché di questo si tratta. Lungo tutto il percorso è stato possibile assistere a uno spettacolo che coinvolgeva non solo la gente in maschera e i ballerini, ma anche il pubblico di visitatori, a loro volta mascherati, entusiasti di partecipare ad un evento all'aperto.

Crede che con questa edizione replicherete il successo dell'anno scorso?

Vede, dopo i due anni segnati dalla pandemia di Covid, le persone hanno voglia di ritornare a divertirsi all'aperto godendo della musica, delle tradizioni ancora vive e rivolte alla famiglia. Grandi e piccini possono condividere questo momento unico, basta solo avere voglia di divertirsi.

(rm)

45° CARNEVALE DI LAIVES

Domenica, 4 febbraio 2024

In caso di maltempo, il Carnevale si svolgerà il giorno 11 febbraio. Anche il Carnevale 2024 metterà a disposizione di tutti la possibilità di partecipare alla grande Lotteria di Laives.

Maggiori dettagli:

www.carnevaldilaives.it

WINTER

INVERNO

WINTER

EN / PINETA CALLING LAIVES

A PROCESSION OF COLOURS AND MUSIC IN THE NAME OF FUN AND TOGETHERNESS AT THE LAIVES CARNIVAL.

The European tradition of carnival is ancient! To study its origins is to study a custom that has its roots in folklore, pagan rites and popular beliefs. A need for freedom, but also for creativity has accompanied the Italian carnival over the centuries, making it one of the most fascinating and evocative events of the end of winter. The tradition of carnival floats, the allegorical representations of a theme, sometimes with a competition - as happens in Viareggio, Cento and other important tourist centres of the Italian carnival - owes its identity to this very need. Laives, too, has its own tradition, now in its 45th year, with the Laives-Pineta Carnival. As per tradition, in addition to the four floats of the Pineta Carnival Group, there will be groups from other Laives and South Tyrolean entities, as well as representatives from Bolivian, Peruvian and Colombian folklore. On this subject, Cesare Zenorini - president of the Pineta Carnival Association (ODV) - says "the colourful participation of these groups with their music, colourful traditions and costumes is now part of our history."

How did the Laives-Pineta Carnival come about?

Now more than 45 years ago, it was the desire of some mums to celebrate this family-friendly event. In the beginning it was supposed to be a parade designed for children, within the streets of the municipality. Then, over time, the initiative caught on and the route expanded. From village streets we had to move to the state highway! For the past ten years, the floats have been parading along the road from Laives to Pineta, for a procession of floats and choreography that lasts almost five hours!

How long does it take to make one of these floats?

Our floats are never more than 5 metres in height, partly for logistical and safety reasons. However, the work behind them is quite long and demanding. A metal structure must first be made, onto which the papier-mâché figures can then be built, which must also be painted and decorated. This part of the work is done inside a warehouse in Pineta. In all, it takes at least two months.



45TH LAIVES CARNIVAL

Sunday, 4th Feb.,

2024 starting in Laives at 1:30 p.m.
In case of bad weather, the Carnival
will be held on 11th February.

www.carnevaldilaives.it

What should the public expect this year?

At the opening of the parade, is the traditional opening float, at the end of the parade, the children's train, while in between, all the new thematic and folkloric floats. As usual, there will be a contest for the best masks and, as every year, a raffle with prizes. Accompanying it all will be a parade of nearly 700 people, busy entertaining the crowd with dancing and choreography.

DE / NÄRRISCHES IN LEIFERS

Ein farbenfroher musikalischer Umzug im Zeichen von Fastnacht und miteinander im Karneval von Leifers.

Die Karnevalstradition in Europa ist sehr alt. Wenn man ihre Ursprünge untersucht, stößt man rasch auf einen Brauch, der seine Wurzeln in der Folklore, in heidnischen Riten und im Volksglauben hat. Das Bedürfnis nach (Narren)Freiheit, aber auch nach Kreativem, hat die italienischen Faschingszeit im Laufe der Jahrhunderte begleitet und sie zu einem der eindrucksvollsten Momente am Ende eines jeden Winters gemacht. Die karnevalistische Tradition mit ihren allegorischen Themen-Wagen, manchmal präsentiert in einem wettbewerbsorientierten Rahmen wie in Viareggio, Cento und anderen wichtigen italienischen Karnevalscentren, verdankt ihre Identität genau diesem Bedürfnis nach Austoben und Freiheit. Auch südlich von Bozen stürzt man sich im Februar ins Vergnügen, mit dem großen Faschingsumzug von Leifers – eine bereits über 45 Jahre alte Tradition. Neben den vier Wagen der Faschingsgruppe Steinmannwald werden traditionsgemäß auch Gruppen anderer Leiferer und Südtiroler Vereine sowie Vertreter:innen der bolivianischen, peruanischen und kolumbianischen Folklore teilnehmen. "Die farbenfrohe Teilnahme dieser Gruppen mit ihrer Musik und ihren traditionellen Kostümen ist nun Teil unserer Geschichte", so Cesare Zenorini, Präsident der Karnevalsgruppe Steinmannwald.

Wie ist der Faschingsumzug von Leifers zustande gekommen?

Gestartet ist er mit dem Wunsch einiger Mütter aus Steinmannwald vor mehr als 45 Jahren, dieses familienfreundliche Ereignis zu feiern. Ursprünglich sollte es ein reiner Kinderumzug sein, der durch die Straßen der Gemeinde führen sollte. Im Laufe der Zeit setzte sich die Initiative durch, und die Route wurde erweitert. Von den Straßen des Dorfes ging es weiter auf die für den Verkehr gesperrte Staatsstraße. Seit zehn Jahren ziehen die Wagen nun entlang der Straße von Leifers nach Steinmannwald: ein Umzug mit Wagen und Choreographien, der fast fünf Stunden dauert!

Wie lange baut ihr an einem eurer Faschingswagen?

Unsere Wagen sind nie höher als fünf Meter, auch aus logistischen und sicherheitstechnischen Gründen. Die



45. LEIFERER FASCHING

Sonntag, 4. Februar 2024

Beginn in Leifers um 13.30 Uhr. Bei schlechtem Wetter wird der Karneval auf den 11. Februar verlegt.

www.carnevaldilaives.it

Arbeit, die dahinter steckt, ist trotzdem lang und anspruchsvoll. Zunächst muss eine Metallstruktur angefertigt werden, auf die die Pappmaché-Figuren aufgebracht werden, die dann bemalt und verziert werden müssen. Dieser Teil der Arbeit findet in einer Lagerhalle in Steinmannwald statt. Alles in allem dauern die Vorbereitungen mindestens zwei Monate.

Was erwartet das Publikum 2024?

Neben den neuen Themen- und Folklorewagen wird es als Umzugs-Start den traditionellen Eröffnungswagen und als Abschluss den Kinderzug geben. Wie immer gibt es einen Wettbewerb für die beste Faschingsmaske und Verkleidung und eine Preislotterie. Begleitet wird der Umzug von fast 700 Personen, die das Publikum mit Tänzen und besonderen Choreographien unterhalten.

A woman and a child are sitting on a wooden bench on a snowy mountain slope, looking out over a vast, snow-covered landscape. The woman is wearing a white helmet and a bright yellow jacket, while the child is wearing a blue helmet with 'UVEX' and 'LARGE' written on it, and a yellow jacket. The background features rolling snow-covered hills and distant mountain ranges under a cloudy sky.

WINTERZAUBER AM BERG

Übersichtlich und familienfreundlich: Das Skigebiet Reinswald lädt mit seinen breiten Sonnenpisten ins Herz der Sarntaler Alpen - Bewegung im Schnee in Kombination mit Genuss auf seinen weißen Flanken.



DE / **I**m Sommer begehrtes Wandergebiet, im Winter Geheimtipp für schneeliebende Genießer:innen. In 40 Minuten ab Bozen erreichbar, auch mit dem öffentlichen Linienbus im Halbstundentakt bis Sarnthein und weiter ins Tal zu jeder Stunde, hält das Skigebiet neben der einmaligen Berglandschaft perfekt präparierte Pisten und ideale Bedingungen fürs Skifahren, Snowboarden, Rodeln und auch fürs Schneeschuhwandern. Skifahren heißt hier Austoben auf breiten, nicht überfüllten Sonnenpisten für Junge bzw. Junggebliebene und Carven auf der Europa-Cup-Abfahrtstrecke oder im Tiefschnee der Almwiesen neben der Piste. Vier Lifte, darunter eine 6er-Kabinenbahn, bringen Schnee-Sehnsüchtige auf die Pisten mit unterschiedlicher Herausforderung, mit oder ohne Adrenalin Schub: insgesamt 22 Kilometer, davon 2,5 km schwarze, 15,5 km rote und 4 km blaue Strecken. Und mittags oder nach Abschluss der sportlichen Leistungen verführen die Pistenrestaurants in Reinswald und die bewirtschafteten Almhütten am Berg zu Rast, Genuss am Teller und im Glas, Sonnenstunden in geselliger Runde vor der Hütte.



Wer lieber rodeln oder nach dem Skifahren noch eine Runde Rodelspaß mit der Familie erleben mag, kann dies auf der beliebten 4,5 km langen Rodelbahn von der Pichlberg-Alm über die Reinswalder Wiesen hinunter bis zur Talstation – eine der landschaftlich schönsten Rodelbahnen. Das leichte Gefälle (10-12%), die tägliche Pistenpräparierung, die Fußmarsch-Alternative zur Bahn für Bewegungshungrige und die gute Absicherung an den wenigen unsicheren Stellen machen diese Rodelbahn zu einem begehrten Ziel, selbst für Anfänger:innen. Doch Rodeln will gelernt sein! Folgeschwere Unfälle zeigen immer wieder, dass das Risiko auf der Rodel unterschätzt wird. Wer aber die wenigen Hand- und Fußgriffe samt Vorsichtsmaßnahmen kennt, der mag vom juchzenden Vergnügen im Schnee nie mehr ablassen. Das erklärt und zeigt an Ort und Stelle der ehemalige Naturbahnrodel-Champion **Martin Psenner**. Er macht das mit Überzeugung, führt das Kurvenkratzen vor und ermutigt die kleinen und großen Rodelanfänger:innen zum Ausprobieren, mit Köpfchen. *bm* hat sich mit dem Naturbahnrodel, Jahrgang 1976 – zweimal Vize-Europameister im Doppelsitzer und Bronze bei WM 1996, sieben Weltcupsiege – übers Rodeln unterhalten. Von 1994-2009 trat der gebürtige Völser im italienischen Nationalkader an.



20



DER BESONDERE TIPP

Sonnenaufgang auf dem Sattelle & Hüttenfrühstück

Wer sich in den ersten Monaten des Jahres ein Dolomiten-Kino nicht entgehen lassen will, der sollte sich einen dieser drei Termine dick in den Kalender eintragen. Die Reinswalder Bergbahnen organisieren das Sonnenaufgang-Erlebnis mit anschließendem Frühstück in einer der nahen Berghütten.

Ziel ist das Sattelle (2.460 m) mit seinem weitreichenden Panorama. Der Aussichtspunkt ist von der Talstation Reinswald mit der Kabinenbahn und dem Sessellift ab der Pfnatschalm nach einem kurzen Anstieg im Schnee erreichbar. Als Lohn fürs frühe Aufstehen winken ein außerordentliches Naturspektakel und ein reichhaltiges Hüttenfrühstück. Start frühmorgens je nach Termin zwischen 5.30 und 6.15 Uhr. Anmeldungen direkt im Skigebiet Reinswald, Tel. +39 0471 625132

6. Jänner 2024
11. Februar 2024
24. März 2024

Martin, wieso gibst du Freizeitrodlern als ehemaliger Weltcup-Athlet Tipps und Tricks weiter?

Weil ich jeden Winter als Zuschauer beobachten muss, wie gefährlich manche Leute auf der Rodel unterwegs sind, wie sie trotz Unsicherheit fast jede Piste hinuntersausen und dabei nicht nur sich, sondern auch andere gefährden. Viele glauben, man kann einfach drauflosfahren. Dabei ist ein unkontrolliertes Fahren bei großer Geschwindigkeit oder eisigem Untergrund extrem gefährlich.

Wie läuft dein Rodel-Schnupperkurs ab?

Wir fahren mit der Kabinenbahn bis zur Bergstation. Oben angelangt, erkläre ich die Grundlagen, und wir probieren zuerst kurz "im Trockenen". Dann fahren wir gemeinsam die erste Halbstrecke der Rodelbahn bis zum Rodelpark auf den Reinswalder Wiesen, wo wir noch an der Fahrtechnik feilen. Zum Schluss fahren wir gemeinsam bis ins Tal. Erwachsene fahren mit ihren Kindern bis zu 6 Jahren auf einer Familienrodel, ab diesem Alter dürfen Kinder auch allein fahren. Wichtig ist, dass alle gut ausgerüstet sind.

Was heißt das, eine geeignete Ausrüstung?

Zur Grundausrüstung gehören gutes Schuhwerk, d.h. hohe Bergschuhe mit Profilsohlen, dicke Lederhandschuhe und ein Helm. Seit 1.1.2022 gilt auf Südtirols Pisten bis 18 die Helmpflicht (vorher galt sie bis 14). Die neuen Regeln gelten für alle Pistenutzer:innen



und sehen nebenbei auch eine Haftpflichtversicherung (kann durch die Bahnkarte erworben werden) und einen eingeschränkten Alkoholkonsum vor – die Grenzwerte orientieren sich an jenen im Straßenverkehr, sprich max. 0,5 Promille. Aber zurück zum Rodelspaß: V.a. Kinder sollten warm angezogen sein, sie frieren leichter auf der Rodel. Und gebremst wird mit der flachen Sohle, nicht mit der Ferse, darum braucht es ein gutes Profil.

Was spornt dich beim Rodelunterricht an?

Am meisten das Leuchten in den Augen der Kinder beim Lernen im Schnee. Ich biete auch Einheiten für Schulklassen an, und da beobachte und staune ich immer wieder, wie rasch Kinder lernen und wie groß die Freude am Rodeln ist. Wenn ich sehe, dass nach wenigen Stunden Unterricht Kinder und Erwachsene einen ganz anderen Bezug zum Lenken, Bremsen, zur Vorsicht auf der Rodel haben, bin ich mit meinem Tun zufrieden.

Wie kommt deine Verbindung zum Sarntal?

Ich lebe seit 25 Jahren im Sarntal, habe hier Familie und mittlerweile Wurzeln. Meine Tipps gebe ich allerdings auch am Rittner Horn weiter (siehe S. 68), weil ich denke, dass sich in den Alpen unbedingt eine Rodelkultur entwickeln sollte und weil ich möglichst viele Menschen mit dem Thema Sicherheit auf den Rodelpisten erreichen möchte.

(ar)

Vom Profi lernen, das kann man in Reinswald von Ende Dezember bis Anfang März. Der Rodelkurs für Gäste genauso wie für Einheimische findet an den meisten Samstagvormittagen der Wintersaison statt (10-12.30 Uhr). Treffpunkt ist bei der Talstation, wo die Rodeln und Helme vom Verleih bereitstehen und die Fahrt mit der Kabinenbahn gemeinsam mit dem Rodelexperten angetreten wird (Kurskosten: 15 Euro inkl. Verleih und eine Bahnfahrt).

Anmeldung:

martin.psenner@gmail.com;
Infos auf

www.sarntal.com

ALPENADVENT SARNTAL



Urig, bodenständig, lauschig. Seit zehn Jahren verwandelt sich das Dorf Sarnthein an jedem Advent-Wochenende in ein Weihnachtsdorf jenseits des üblichen Weihnachtskitsches: Überliefertes Brauchtum, Besinnliches und traditionelles Kunsthandwerk stehen im Mittelpunkt und stimmen ein auf eine stille Weihnacht.

18 Holzstände bieten handgefertigte Produkte aus traditioneller Sarner Herstellung zum Verkauf. Die Versorgerstände kümmern sich um das leibliche Wohl der Besucher:innen mit frisch zubereiteten Krapfen, Striezn, Roggenbrot & Co. Musik- und Singgruppen aus dem Tal und Südtirol bilden einen harmonischen Rahmen, die lebende Werkstatt und das Kinderprogramm laden zum Ausprobieren ein.



Öffnungszeiten:

Sa und So vom **25.11. bis zum 23.12.** + das lange WE von **8.-10.12** jeweils von 10-19 Uhr. Der Parcours startet am Kirchplatz in Sarnthein. Das Dorf ist mit dem Linienbus im Halbstundentakt ab Bozen bequem erreichbar.

www.alpenadvent.sarntal.com

EN / WINTER MAGIC IN THE ALPS

SUPERBLY ORGANIZED AND FAMILY-FRIENDLY: THE REINSWALD SKI ZONE INVITES YOU TO THE HEART OF THE SARNTAL ALPS, WITH ITS WIDE SUNNY SLOPES AND FUN TO BE HAD.

In summer, a popular hiking area; in winter, a local tip for connoisseurs of the slopes. Accessible in only 40 minutes by car from Bolzano, with buses to Sarnthein every half hour and further into the valley every hour. This ski zone boasts unique mountain scenery, pristine slopes and ideal conditions for skiing, snowboarding, tobogganing and even snowshoe hiking. At lunchtime or the end of your day on the slopes, the piste restaurants in Reinswald and alpine huts on the mountain beckon you to rest, enjoy a local dish or a glass or two, outside in the sunshine in front of the hut.

Those who like sledging can do so on the popular 4.5 km long toboggan run from the Pichlberg Alm across the Reinswalder Wiesen down to the valley station - one of the province's most scenic toboggan runs. The gentle gradient (10-12%), the slopes prepared daily, the possibility of walking to the piste and excellent protection where needed make this toboggan run a popular destination, even for beginners. But sledging has to be learned! Knowing how to really handle a sledge means you may never let go of this whooping pleasure in the snow. This is best explained and demonstrated by **Martin Psenner**, native of Völs and today Sarner. Martin was natural track luge champion, competing in the Italian national squad 1994-2009.

Martin, how does the sledging taster course work?

We take the cable car to the top station, where I explain the basics. Then we ride the first half section of the toboggan run together to the toboggan park on the Reinswalder Wiesen, where we continue to hone our riding technique. Adults ride with their children up to 6 years on a family sledge, with children being allowed to ride alone. It's vital that everyone is well equipped.

What does "well equipped" mean?

Good shoes with treaded soles, thick leather gloves and a helmet. Since 1st January, 2022, helmets are compulsory on South Tyrol's slopes up to 18 yrs. old.



ALPINE ADVENT SARNTAL



For ten years now, the village of Sarnthein transforms into a Christmas village, beyond the usual Christmas kitsch, every Advent weekend. Eighteen wooden stalls offer handmade products from traditional Sarntal craftspeople. The supply stands take care of the physical well-being of the visitors with freshly prepared Krapfen, Striezl'n, rye bread and more. Music bands and singing groups create a harmonious setting, with the living workshop and the children's programme inviting you to try things out.



Opening:

Sat and Sun from **25th Nov 11 to 23rd Dec**, plus the long weekend from **8th-10th Dec**

Opening hours: 10 a.m. to 7 p.m.

Sarnthein can be easily reached by bus every half hour from Bolzano.

www.alpenadvent.sarntal.com

The new rules apply to all users on the slopes and also provide for liability insurance (this can be purchased with the lift ticket). Alcohol consumption is also limited. But back to the fun of tobogganing: children especially should be dressed warmly; they feel the cold more easily while sledging.

Learn from the pros in Reinswald - from the end of December to the beginning of March. Sledging courses take place on Saturday mornings (10 a.m. - 12:30 p.m.). The meeting point is at the valley station, where the sledges and helmets are available for rental (course costs: 15 euros incl. rental and 1 cable car ride).

Registration: martin.psenner@gmail.com; info at

www.sarntal.com



IT / **MAGIA INVERNALE**

BEN DISPOSTA E ADATTA ALLE FAMIGLIE: L'AREA SCIISTICA DI REINSWALD VI ACCOGLIE NEL CUORE DELLE ALPI SARENTINE CON LE SUE AMPIE PISTE SOLEGGIATE.

Un'area escursionistica molto apprezzata in estate, un consiglio da insider per gli amanti della neve in inverno. Raggiungibile in 40 minuti d'auto da Bolzano, anche con l'autobus pubblico ogni mezz'ora per Sarentino e poi proseguendo nella valle ogni ora, l'area sciistica offre piste perfettamente preparate e condizioni ideali per lo sci, lo snowboard, lo slittino e anche per le escursioni con le racchette da neve, oltre a un paesaggio montano unico. E all'ora di pranzo o al termine delle imprese sportive, i ristoranti sulle piste di Reinswald e i rifugi alpini in montagna esortano a fare una pausa, a gustare i piatti e gli spuntini più tipici, un bicchiere di vino o succo della zona, godendosi alcune ore di sole in un'atmosfera intima e conviviale.

Chi ama lo slittino può praticare lo sport sulla famosa pista di 4,5 km che parte dalla malga Pichlberg e attraversa i prati di Reinswald fino alla stazione a valle - una delle piste più panoramiche delle Alpi. La leggera pendenza (10-12%), la preparazione giornaliera del

percorso, la possibilità di raggiungere la pista anche a piedi e le misure di sicurezza nei pochi punti più ripidi fanno di questa pista per slittini una destinazione ambita, anche per i principianti. Certo che slittare non è un'attività innata, va imparata! L'ex campione di slittino su pista naturale **Martin Psenner** ama dimostrarlo e insegnarlo. Dal 1994 al 2009 Psenner ha gareggiato nella squadra nazionale italiana.

Martin, come funziona il tuo corso base di slittino?

Prendiamo la funivia fino alla stazione a monte tutti insieme. Una volta in cima, spiego e dimostro le basi. Poi percorriamo insieme la prima metà della pista fino al parco per slittini sui prati di Reinswald, dove affiniamo la tecnica di guida. Gli adulti possono salire sullo slittino con i loro bambini fino a 6 anni; a partire da questa età, i bambini possono slittare anche da soli. È importante che tutti siano ben equipaggiati.



AVVENTO ALPINO DELLA VAL SARENTINO



Da dieci anni a questa parte, ogni fine settimana d'Avvento il centro nel paese di Sarentino si trasforma in un villaggio natalizio suggestivo, ben al di là del solito kitsch stagionale: 18 bancarelle in legno offrono in vendita prodotti artigianali della produzione tradizionale della valle. Gli stand gastronomici si prendono cura del benessere fisico dei visitatori con le specialità tipiche: ciambelle preparate al momento, Striezl'n, pane di segale ecc. Gruppi musicali e canori creano un ambiente di festa, il laboratorio vivente e il programma per bambini invitano a sperimentare.



Orari di apertura:

sa e do dal **25.11. al 23.12.** + il lungo fine settimana dall'**8 al 10.12.** dalle ore 10 alle 13. Sarentino è facilmente raggiungibile da Bolzano con un autobus ogni mezz'ora.

www.alpenadvent.sarntal.com

Che cosa significa?

Scarponi con soles dal profilo pronunciato, guanti spessi e un casco. Dal 1.1.2022, il casco è obbligatorio su tutte le piste altoatesine fino a 18 anni. Le nuove regole prevedono anche un'assicurazione di responsabilità civile (acquistabile con lo skipass) e un consumo molto limitato di alcolici. Ma torniamo al divertimento sullo slittino: soprattutto i bambini devono essere vestiti adeguatamente per affrontare il freddo, sono più sensibili alle temperature.

Imparate dai professionisti a Reinswald, da fine dicembre a inizio marzo: il corso base di slittino si svolge durante un sabato mattina (10-12.30). Il punto d'incontro è alla stazione a valle, dove è possibile noleggiare slittini e caschi (costi corso: 15 euro incluso noleggio e 1 viaggio in cabinovia).

Iscrizioni: martin.psenner@gmail.com;
informazioni su

www.sarntal.com



DALLA MONTAGNA
DIRETTAMENTE A CASA VOSTRA!
PIRCHER ONLINE SHOP



www.pircher.it

EVENTS BOLZANO/BOZEN



VISITE GUIDATE STADTFÜHRUNGEN GUIDED TOURS

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano propone un ricco programma di visite guidate della città e dei suoi dintorni, alla scoperta delle principali attrazioni storico-artistiche. Il programma è disponibile presso l'Ufficio Informazioni.

Auf Entdeckung gehen: Das Verkehrsamt Bozen bietet ein dichtes Programm an geführten Rundgängen zu den wichtigsten kunsthistorischen Schätzen der Stadt Bozen. Das Programm-Heft ist im Informationsbüro erhältlich.

The Tourism Board of Bolzano Bozen organizes a rich programme of guided walking tours of the historic town.

INFO:

**Azienda di Soggiorno e Turismo
Verkehrsamt Bozen - Tourism Board,
via Alto Adige / Südtiroler Straße 60**

T. +39 0471 307 000

www.bolzano-bozen.it

PROGRAMMI SPETTACOLI TEATRALI E CONCERTI

THEATER- UND KONZERT- PROGRAMME

THEATRE PERFORMANCES & CONCERTS

www.konzertverein.org
www.kulturinstitut.org
www.theater-bozen.it
www.teatrocomunale.bolzano.it
www.teatrocristallo.it
www.carambolage.org
www.teatro-bolzano.it
www.theaterimhof.it
www.haydn.it



25 ©



1 ©



1 ©

EVENTS BOLZANO/BOZEN

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulti il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.bolzano-bozen.it



1 ©



12 ©



13 ©



22. ©



16. ©



20. ©

EVENTS EPPAN/APPIANO

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulti il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.eppan.com



20. ©



20. ©



20. ©



26 ©



26 ©



23 ©

EVENTS LEIFERS/LAIVES

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.suedtirois-sueden.info/de/leifers/



26 ©



26 ©



26 ©



31 ©



11 ©



32 ©

EVENTS RITTEN/RENON

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulti il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.ritten.com



33 ©



33 ©



22 ©



34 ©



3 ©



34 ©

EVENTS JENESIEN/SAN GENESIO

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulti il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.jenesien.net



34 ©



3 ©



3 ©



12 ©



30 ©



27 ©

EVENTS SARNTAL/VAL SARENTINO

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulti il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



www.sarntal.com



29 ©



27 ©



4 ©

DOLOMITI ITALY SKIRESORT
obereggen

**STAGIONE
INVERNALE
WINTERSAISON**

25/11/2023 -
07/04/2024

**ski
center
latemar**
OBEREGGEN - PAMPEAGO - PREDAZZO

www.obereggen.com - www.latemar.it



Das nächste bm Heft – die Frühlingsausgabe 2024 - erscheint Mitte März. Nicht nur durch die Frühlingsblume, auch im Klartext: Bolzano ist eine Fahrrad-Stadt und rühmt sich mit einem dichten und anregenden Radwegenetz. Sportliches und Kultur werden im Frühling im Raum Bozen großgeschrieben. Und bm geht auch diesmal kulinarisch Kuriosum nach. Daneben Porträts, Ausflugsideen und Insider Tipps.

Il prossimo bm – l'edizione primavera 2024 - esce a metà marzo Non solo fiori e colori, anche movimento: Bolzano è la città del nord più vocata al cicloturismo e vanta una fitta e stimolante rete di piste ciclabili cittadine e nei dintorni. Lo sport e la cultura sono i veri protagonisti della primavera bolzanina. bm ne esplora i retroscena e si dedica ad alcune curiosità culinarie; inoltre, in primo piano ritratti, escursioni e consigli da insider.

The next bm - the spring 2024 edition - is out in mid-March. Not just flowers and colours, but also movement! Bolzano is the northern Italian city with the greatest vocation for bicycle tourism, boasting a dense and stimulating network of bike paths in and around the city. Sports and culture are the real stars of Bolzano's springtime. bm explores the background and decides on some culinary curiosities, plus featured portraits, excursions and insider tips.

QUIZ: Soluzione da pag. 11

a) Questo resistente tessuto per abbigliamento si adatta perfettamente alle esigenze della popolazione alpina. I primi mantelli loden furono portati da pastori. La manifattura prevedeva vari passaggi: tosare, filare, tessere e infine infeltrire. Oggi la tecnica per produrre il tessuto loden si è modernizzata, ma il metodo di produzione è rimasto invariato. La stoffa consiste per la maggior parte di lana mohair, è impermeabile e compatta al tatto. I colori classici sono il verde scuro, il blu e il grigio scuro. Bolzano, città commerciale, detiene con le ditte Oberrauch-Zitt e Moessmer la vendita al dettaglio delle confezioni loden più tradizionali.

bm

Bolzano Bozen Magazine

Registrazione al Tribunale di Bolzano
 Registereintragung Landesgericht Bozen
 Nr. 11/99 - 19.7.1999
 Edition: 8.000 bm4/2023
 Online-Magazine: www.bolzano-bozen.it
 facebook: @visitbolzanobozen
 instagram: @bolzanobozen

Editor

Azienda di Soggiorno Bolzano
 Verkehrsamt Bozen
 Tourist Board Bolzano
 via Alto Adige 60 – 39100 Bolzano
 Südtiroler Straße 60 – 39100 Bozen
 Tel. +39 0471 307000
info@bolzano-bozen.it
www.bolzano-bozen.it

Managing Editor

Roland Buratti

Director

Anita Rossi

Editorial staff

Anita Rossi (ar), Raoul Melotto (rm), Roberta Agosti, Elena Cortese, Martina Spinell, Monika Hellrigl, Doris Wieser, Martina Gamper, Evi Innerhofer, Nina Walterscheid-Müller, Walter Perkmann, Verena Gamper

Layout & art design

ma.ma promotion
 Marion Maier, Valentina Cincelli

Photography

Manuela Tessaro

Translation

Peter Brannick (pb)

Print

Südtirol Druck Snc, Tschermers- Cermes BZ

Foto Credits

Cover: Elisa Biscardi
 1.©Manuela Tessaro; 2.©IDM Südtirol-Alto Adige/Alex Filz
 3.©Michael Guggenberg; 4.©Marion Lafogler; 5.©Seehauserfoto;
 6.© Passione Cooking; 7.© Sergio Buono; 8.©Carmen Moser;
 9.©Tourismusverein Ritten/Associazione turistica Renon/Marco Corriero;
 10.©Tourismusverein Leifers/Associazione turistica/Tiberio Sorvillo;
 11.©Patrick Renner Photography; 12.©Alex Filz;
 13.©Luca Guadagnini/LINEEMATICHE;14.©Klaus Peterlin Photostudio/Raetia;
 15.©Matteo Pavana;16.©Picasa; 17.©TV Jenesien; 18.©Tania Marcadella;
 19.©effektiv/Wolfgang Prast; 20.©Tourismusverein Eppan Live-Style_Agency;
 21.©Helmuth Rier/www.fotorier.it; 22.©armin huber; 23.©Gruppo Carnevalesco Pineta;
 24.©Rodelpark Skigebiet Reinswald/Martin Psenner; 25.©Daniele Fiorentino;
 26.©Tiberio Sorvillo; 27.©Georg Mayr; 28.©Reinswalder Bergbahnen AG;
 29.©Andreas Hofer; 30. ©Mäggy Turner; 31.©Schot's for Messner Architects;
 32.©www.Tschager-foto.com; 33.©Tourismusverein Ritten/Associazione turistica Renon/
 SophiePichler; 34.©Tourismusverein Jenesien/Associazione turistica San Genesis;
 35.©Tourismusverein Bozen/Associazione turistica Bolzano; 36.©Tourismusverein Eppan/
 Associazione turistica Appiano

Graphic elements: Designed by Freepik

THUN

Thun.com



THUNIVERSUM

Via Galvani Straße 29, Bolzano Sud / Bozen Süd



— 1896 —

RUNGGALDIER

TRACHT & TRADITION

Lauben 276 Portici | 39012 Meranlo | T. +39 0473 237 454 | www.runggaldier1896.com